



EECHTERNOACHER GEMÄNEBLAT

August 2025

SOMMAIRE

VILLE D'ECHTERNACH

- 6 Sitzung des Gemeinderats
- 9 Séance du Conseil communal
- 11 Echternach empfängt Pilgergruppe aus Irland / *Echternach accueille un groupe de pèlerins d'Irlande*
- 12 Rückblick auf die Springprozession / *Rétrospective de la Procession Dansante*
- 13 Nuit du Sport 2025
Holzstee 2025
- 14 Amitié Portugal Echternach
- 15 Geschichte und Kultur von Echternach / *Histoire et Culture d'Echternach*
- 16 Bréckefest 2025
- 17 Bësch am Krich - Krich am Bësch 2025
- 18 Strom teilen / *Partage de l'électricité*
- 20 Naturpakt-Zertifizierung / *Certification Pacte Nature*
- 21 Virowend vun Nationalfeierdag
- 24 Barrierefreiheit geht uns alle an / *L'accessibilité nous concerne tous*
- 28 Péngschtkiernes zu lechternach



COMMERCE

- 29 **POPUP Echternach:** Happy Deals / J. Collective Boutique / Outlet Fashion / Cre-Ka Creations / The Retrouvailles / Meeple Monastery
- 38 5 Jahre Carli's Coffee / *5 ans de Carli's Coffee*
- 40 Sweetcotton



SERVICE UM BIERGER

- 42 Initiativ Liewensufank: Babymassage
- 43 CNAPA: Kanneräe liichten offline méi hell
- 44 KJT und seine Dienste / *Le KJT et ses services*
- 45 Police Lëtzebuerg / Eltereschoul / Bicherbus

VERÄINER & ORGANISATIONEN

- 46 Camping Officiel Wollefsschlucht
- 49 Judoclub Echternach/Beaufort
- 50 Union Sportive Echternach
- 51 Basilika Chouer
- 52 Struwwelpippi Residenz
- 54 INPA: Aufruf zur Einreichung von Fotografien / *INPA : Appel à photographies*
- 55 Jeunes Mamans Echternach: Nuit du Sport 2025

MANIFESTATIONEN

- 56 e-lake Festival 2025
- 59 Braderie Echternach
- 60 Nightglow & Modellballonen
- 61 35. Charly Gaul Randonnée
- 62 Programm Réimervilla
- 65 Biodiversitätswanderung / *Randonnée de la biodiversité*
- 66 Concerten an der Basilika
- 68 Echter'Classic Festival 2025
- 72 Manifestatiunnskaleener August + September 2025



VILLE D'ECHTERNACH

EDITORIAL

DE SUMMER GEET OP EN ENN!

Mam August geet och de Summer 2025 lues a lues op en Enn zou – mee zu lechternach ginn et nach vill flott Aktivitéiten a Manifestatiounen, déi Dir bis dohinner nach genéissee kënn. Dës Ausgab vum Gemäneblatt bitt lech an dësem Sënn erëm vill interessant Themen an nätzlech Informatiounen.

Als éischt werfe mir e kuerze Bléck op d'Gemengerotssetzung vum Abrëll an op déi gelongen Holzstee 2025, bei där all d'Holz versteet gouf. Mir kommen och zeréck op de Besuch aus Carlow bei der dësjäreger Sprangprëssion – eng historiesch Verbindung tëscht der iredescher Stad an lechternach, déi duerch de reegelméisseg Austausch ëmmer méi gestärkt gëtt. Méi dozou fannt Dir op der Säit 11.

E weidert Highlight: D'Gemeng lechternach huet am Kader vum „NaturPakt“ eng Zertifizéierung vu 50 % kritt, iwwerreecht vum Minister fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit Serge Wilmes un eisen Éischte Schäfte Ben Scheuer. Dëse Label ënnersträicht eisen Asaz fir d'Biodiversitéit an eng nohalteg Gestiou vun eiser Ëmwelt.

D'Stad lechternach seet och den dräi Referente vun der Virtragsrei „Geschicht a Kultur vun lechternach“ e grouse Merci fir hir engagéiert Bäitrag. All déi dräi Konferenze ware bei de Bierger ganz beléift an en zoulafräiche Succès. Mat Fachwëssen a Passioun hunn si wäertvoll Ablécker an d'Geschicht, d'Architektur an déi gesellschaftlech Entwécklung vun lechternach a vu Lëtzebuerg ginn.

Och de Partner, Matwierkenden a fräiwëllegen Hëllefereinnen an Hëllefere, déi d'Manifestatioun „Bësch am Krich – Krich am Bësch 2025“ méiglech gemaach hunn, soe mir e ganz häerzleche Merci. Duerch hiren Asaz a gutt Zesummenaarbecht konnt Geschicht op eng lieweg Aart a Weis vermittelt ginn – souwuel fir Schouklasse ewéi och fir de grouse Public. Méi wéi 1.000 Participanten hunn dës Initiativ als onvergiessleche Erleefnis erlieft.

Besonnenesch freeë mir eis op den traditionellen e-Lake Festival, dee vum 8. bis den 10. August um lechternacher Séi stattfënnt. National an international Museker trieden op zwou grouse Bühnen fir en onvergiessleche Museksweek-end op – an dat bei fräiem Entrée.

Zum Schluss invitéiere mir lech häerzlech, un de ville kulturellen Evenementer deelzehuelen, déi an de nächste Méint stattfannen – zum Beispill beim ECHTER'CLASSIC Festival am Oktober. Detailléiert Informatiounen fannt Dir op de nächste Säiten oder och online.

Mir wënschen lech vill Freed
beim Liesen an Entdecken.

De Schännerot

L'ÉTÉ TIRE SA RÉVÉRENCE !

Avec le mois d'août, l'été 2025 touche doucement à sa fin, mais il reste encore de nombreuses activités et manifestations à découvrir à Echternach. Cette édition du Gemäneblat vous propose à nouveau de nombreux sujets intéressants ainsi que des informations utiles.

Nous commençons par un bref retour sur la dernière séance du conseil communal ainsi que sur le succès de la Vente aux enchères de bois 2025, au cours de laquelle tous les lots de bois proposés ont été vendus. Nous revenons également sur la visite des représentants de Carlow à l'occasion de la procession dansante de cette année – un échange qui renforce les liens historiques entre notre ville abbatiale et celle d'Irlande. Vous trouverez plus d'informations à ce sujet à la page 11.

Un autre temps fort : la Ville d'Echternach a obtenu une certification de 50 % dans le cadre du Pacte Nature, remise par le ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, Serge Wilmes, à notre premier échevin Ben Scheuer. Ce label récompense notre engagement en faveur de la biodiversité et d'une gestion durable de notre environnement.

La Ville d'Echternach tient également à remercier chaleureusement les intervenants de la série de conférences « Geschicht a Kultur vun lechternach » pour leurs contributions engagées. Les trois conférences ont rencontré un vif succès auprès du public. Grâce à leur expertise et leur passion, les intervenants ont permis d'approfondir notre connaissance de l'histoire, de l'architecture et du développement social d'Echternach et du Luxembourg.

Un grand merci également à tous les partenaires, intervenants et bénévoles ayant rendu possible l'événement « Bësch am Krich – Krich am Bësch 2025 ». Grâce à leur implication, l'histoire a pu être transmise de manière vivante, tant aux élèves qu'au grand public. Cette initiative a ainsi marqué plus de 1.000 participant-e-s et restera un souvenir fort pour beaucoup.

Nous nous réjouissons tout particulièrement du festival e-Lake, qui se tiendra du 8 au 10 août au lac d'Echternach. Des artistes nationaux et internationaux se produiront sur deux grandes scènes pour un week-end musical inoubliable. L'entrée est gratuite.

Enfin, nous vous invitons chaleureusement à participer aux nombreux événements culturels à venir, comme par exemple le festival ECHTER'CLASSIC en octobre. Vous trouverez tous les détails sur les pages suivantes ainsi qu'en ligne.

Bonne lecture et belles découvertes !

Le Collège des Bourgmestre et Échevins



Carole Hartmann
(DP)

Bourgmestre



Ben Scheuer
(LSAP)

Premier échevin



Jean-Claude Strasser
(LSAP)

Deuxième échevin

SITZUNG DES GEMEINDERATS VOM 28. APRIL 2025

KURZBERICHT – ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. GEMEINDEBUDGET

1.1 GENEHMIGUNG EINES NACHTRAGSKREDITS 4/130/211000/23050 „KATASTER- UND VERMESSUNGSKOSTEN“

Das Regionalhaus, dessen Eigentümer die Gemeinde ist, wird an verschiedene Parteien vermietet. Um die jährlichen Abrechnungen für die Mieter erstellen zu können, ist es notwendig, ein vertikales Kataster des besagten Hauses zu erstellen.

Im Laufe der Arbeiten stellte sich heraus, dass die Erstellung des vertikalen Katasters umfangreicher ist, und die Firma Kneip legte einen Nachtrag zum ursprünglichen Kostenvoranschlag von für die Erstellung der vertikalen Katasterakte des Regionalhauses auf der Grundlage der „as-built“-Pläne vor.

Der Kostenvoranschlag, der auf 14.200€ zzgl. MwSt. geschätzt wurde, wird um 19.200€ zzgl. MwSt. erhöht, so dass sich der Gesamtkostenvoranschlag schließlich auf 39.078€ zzgl. MwSt. beläuft.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den zusätzlichen Kredit auf den Haushaltsartikel 4/130/211000/23050 „Kataster- und Vermessungskosten“ in Höhe von 22.464€ für eine außerordentliche Ausgabe.

1.2 GENEHMIGUNG EINES ZUSÄTZLICHEN KREDITS 4/910/223300/25001 „WERKZEUGE - SICHERHEITS- AUSRÜSTUNG“

Das Schulgebäude beherbergt Schüler mit besonderen Bedürfnissen und eingeschränkter Mobilität. Zur sicheren Evakuierung dieser Schüler bei einem Notfall müssen Evakuierungsmatratzen angeschafft werden.

Das Angebot der Firma PIL SA beläuft sich auf 6.539,22 € inkl. MwSt.

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig einen Nachtragskredit in Höhe von 6.600 € für außerordentliche Ausgaben.

1.3 GENEHMIGUNG EINES ZUSÄTZLICHEN KREDITS 4/625/221100/25099 „AUSBAU ERHOLUNGSGEBIET,“

Aufgrund einer internen Kontrolle der Rechnungsstellung bei der Firma Kohl Construction SA hat sich herausgestellt, dass die Firma es versäumt hat, den Ausbau eines Notwegs, ‚Fluchtbrücke‘, in Höhe von 44.973,69€ inkl. MwSt. sowie den Ausbau des „Strand/Badeplatzes“ in Höhe von 10.143,90€ inkl. MwSt. am Echternacher See in Rechnung zu stellen.

Da das Projekt von der Gemeinde abgeschlossen wurde, genehmigt der Gemeinderat einstimmig den Artikel 4/625/221100/25099 „Einrichtung eines Freizeitzentrums“ und den entsprechenden Kredit in Höhe von 55.117,59€ für eine außerordentliche Ausgabe.

1.4 GENEHMIGUNG EINES ZUSÄTZLICHEN KREDITS 3/839/648110/99002 „SUBVENTION AN KULTURELLE VEREINIGUNGEN“

Der Zusatz zum Partnerschaftsabkommen zwischen der Gemeindeverwaltung der Stadt Echternach und der Vereinigung e-Lake asbl, das vom Gemeinderat am 16. Mai 2022 genehmigt wurde, legt die Höhe der jährlichen Subvention auf 75.000€ fest. Im selben Jahr hatte der Gemeinderat eine außerordentliche Subvention in Höhe von 25.000€ für das 25-jährige Jubiläum des Vereins genehmigt. Leider versäumte es die Verwaltung, den Zuschuss von 75.000€ im selben Jahr auszuzahlen.

Da der Zuschuss weiterhin fällig ist, bewilligte der Gemeinderat einstimmig den zusätzlichen Kredit auf den Haushaltsartikel 3/839/648110/99002 „Zuschuss an kulturelle Vereinigungen“ in Höhe von 75.000€ für eine ordentliche Ausgabe.

1.5 GENEHMIGUNG EINES ZUSÄTZLICHEN KREDITS 4/470/211000/25004 „PROJEKT POPUP SUMMER“

In der Sitzung des Gemeinderats vom 31. März 2025 wurde ein zusätzlicher Kredit für das Projekt PopUp Summer genehmigt, der sich aus einer außerordentlichen Ausgabe

von 317.844€ und einer außerordentlichen Einnahme von 47.400€ zusammensetzt.

Um das Projekt in der Öffentlichkeit bekannt zu machen, ist eine effektive Kommunikation von entscheidender Bedeutung. Das von der Kommunikationsabteilung geschätzte Budget beläuft sich auf 14.465€ (inkl. MwSt.).

Es handelt sich insbesondere um die folgenden Kosten:

Bezeichnung	Anzahl	Stückpreis (€)	Preis (€)
Schaufenstergestaltung	10	256,41	2.564,20
Design PopUp	15	256,41	3.846,15
Grafikkosten	25	76,92	1.923,08
Anzeigen in der Sauerzeitung	5	759,83	3.799,15
Grafikkosten - Layout für Werbung	5	76,92	384,62

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig diesen zusätzlichen Kredit für den Haushaltsartikel 4/470/211000/25004 „Projekt PopUp Summer“ in Höhe von 14.465€ für eine außerplanmäßige Ausgabe.

1.6 GENEHMIGUNG EINES ZUSÄTZLICHEN KREDITS 3/263/648220/99002 „BETEILIGUNG AN DEN BETRIEBSKOSTEN DES OFFICE SOCIAL“

1.7. GENEHMIGUNG EINER AUSSERORDENTLICHEN EINNAHME 1/263/108180/99001 „RÜCKZAHLUNG ANDERER KAPITAL-EINLAGEN“

(Die Punkte 1.6. und 1.7. werden gemeinsam behandelt). Die Bilanz des Sozialamtes weist einen Ergebnisvortrag seit 2014 in Höhe von 29.205,39€ aus, wovon 17.906,38€ auf die Stadt Echternach entfallen. Es handelt sich hierbei um eine außerordentliche Einnahme.

Das Sozialamt hat per E-Mail beantragt, diese außerordentliche Einnahme in eine ordentliche Ausgabe umzuwandeln. Diese Umwandlung erfolgt durch zwei Zahlungen: zunächst vom Sozialamt an die Gemeinde und dann von der Gemeinde an das Sozialamt.

Um diese Zahlungen auszuführen, bewilligt der Gemeinderat einstimmig:

- den zusätzlichen Kredit auf den Haushaltsartikel 3/263/648220/99002 „Beteiligung an den Betriebskosten des Sozialamtes“ in Höhe von 17.906,38€ für eine ordentliche Ausgabe, und

- den Haushaltsartikel 1/263/108180/99001 Rückzahlung anderer Kapitaleinlagen“ mit einer außerordentlichen Einnahme von 17.906,38€.

2. SPIDOL EECHTERNOACH

2.1. GENEHMIGUNG EINES VERKAUFSKOMPROMISSES - IM KATASTER UNTER DER NUMMER 361/124 EINGETRAGENES GRUNDSTÜCK

Die Verwaltungskommission des Zivilhospizes hat in ihrer Sitzung vom 25. März 2025 beschlossen, das Angebot der Gemeinde Bech anzunehmen und das im Kataster unter der Nummer 361/124 eingetragene Grundstück zu verkaufen. In diesem Zusammenhang wurde der Verkaufskompromiss zum Preis von 56.600€ genehmigt.

Der Gemeinderat billigt in seiner Sitzung einstimmig den oben genannten Verkaufskompromiss zum Preis von 56.600€.

2.2. GENEHMIGUNG DES KAUFVERTRAGS - WOHNUNG AUS DEM VERMÄCHTNIS VON FRAU GETRUDE HORN

Die Verwaltungskommission des Bürgerhospizes hat in ihrer Sitzung vom 4. April 2023 beschlossen, das Vermächtnis von Frau Gertrud HORN anzunehmen, das aus einem Drittel ihres gesamten Vermögens besteht, das auf 350.000 € beziffert wird.

Die Verwaltungskommission des Zivilhospizes hat in ihrer Sitzung vom 25. März 2025 beschlossen, die notarielle Urkunde Nr. 25 vom 24. Februar 2023 zu genehmigen.

Der Gemeinderat genehmigt in seiner Sitzung einstimmig das oben genannte Nachlassvermögen in Höhe von 110.383€ zugunsten des Zivilhospizes.

3. GENEHMIGUNG EINES ORDENTLICHEN ZUSCHUSSES FÜR DEN LOKALEN VEREIN „UNION SPORTIVE ECHTERNACH“

Die ordentlichen Zuschüsse 2023 an die lokalen Vereine wurden in der Gemeinderatssitzung vom 31. März 2025 in einer Gesamthöhe von 73.959€ bewilligt.

Der Antrag des oben genannten lokalen Vereins wurde verspätet eingereicht. Die Berechnung ergab einen zu zahlenden Zuschuss von 12.688,84€. Auf Vorschlag des Schöffenrats bewilligt der Gemeinderat einstimmig den besagten Zuschuss.

4. PARZELLENAUFTEILUNG

Auf Vorschlag des Schöffenrates wird eine Parzellenaufteilung genehmigt:

- Parzelle 390/4341 am Ort „Rue André Duchscher“.

5. VORKAUFSRECHT

Der Gemeinderat verzichtet mit einstimmigem Beschluss auf das Vorkaufsrecht bezüglich:

- Parzelle 362/5477 am Ort „Rue des Vergers“.

6. INFORMATIONEN

Die Bürgermeisterin informiert über:

- Den Europatag, der am 10. Mai auf dem Schulhof des Gymnasiums stattfindet;
- Den „Sonndesmoart“, der am 4. Mai 2025 zum ersten Mal stattfindet und danach am 1. Juni und am 6. Juli 2025.

VILLE D'ECHTERNACH

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 28 AVRIL 2025

RAPPORT SUCCINT – SÉANCE PUBLIC

1. BUDGET COMMUNAL

1.1. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 4/130/211000/23050 «FRAIS CADASTRAUX ET MESURAGES»

La maison régionale, dont la commune est propriétaire, est louée à plusieurs parties. Afin de pouvoir établir les décomptes annuelles pour les locataires, il est nécessaire d'établir un cadastre vertical de ladite maison.

Au cours des travaux, il s'est avéré que la mise en place du cadastre vertical est plus volumineux et la société Kneip a soumis un avenant au devis initial de pour l'établissement du dossier de cadastre vertical de la maison régionale, sur base des plans «as-built».

Le devis, estimé à 14.200€ HTVA, est augmenté de 19.200€ HTVA, le montant du devis total est finalement de 39.078€ ttc.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le crédit supplémentaire sur l'article budgétaire 4/130/211000/23050 «Frais cadastraux et mesurages» de 22.464€ pour une dépense extraordinaire.

1.2. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 4/910/223300/25001 «OUTILLAGE – MATÉRIEL DE SÉCURITÉ»

Le bâtiment scolaire accueille des élèves à besoins spécifiques et à mobilité réduite. Afin de pouvoir évacuer facilement ces

élèves lors d'un incident, il s'avère nécessaire d'acquérir des matelas d'évacuation.

Le devis de la société PIL SA s'élève à 6.539,22€ TTC.

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'article 4/910/223300/25001 «Outillage – Matériel de sécurité» et le crédit y afférent de 6.600€ pour une dépense extraordinaire.

1.3. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 4/625/221100/25099 «AMÉNAGEMENT CENTRE RÉCRÉATIF»

Suite à un contrôle interne de la facturation au sein de la société Kohl Construction SA, il s'est avéré que la société a omis de facturer l'aménagement d'un chemin de secours, «Fluchtbrücke», pour un montant TTC de 44.973,69€ ainsi que l'aménagement de la «plage/baignade» montant TTC de 10.143,90€ au lac d'Echternach.

Le projet ayant été clôturé par la commune, le conseil communal approuve à l'unanimité l'article 4/625/221100/25099 «Aménagement centre récréatif» et le crédit y afférent de 55.117,59€ pour une dépense extraordinaire.

1.4. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 3/839/648110/99002 «SUBVENTION AUX ASSOCIATIONS CULTURELLES»

L'avenant à la convention de partenariat entre l'administration communale de la Ville d'Echternach et l'association e-Lake asbl approuvée par le conseil communal en date du 16 mai 2022 fixe le montant de la subvention annuelle à 75.000€. La même année, le conseil communal avait approuvé une subvention extraordinaire de 25.000€ pour le 25e anniversaire de l'association. Malheureusement, l'administration a omis de payer la subvention de 75.000€ la même année.

Comme la subvention reste due, le conseil communal approuve à l'unanimité le crédit supplémentaire sur l'article budgétaire 3/839/648110/99002 «Subvention aux associations culturelles» de 75.000€ pour une dépense ordinaire.

1.5. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 4/470/211000/25004 «PROJET POPUP SUMMER»

Lors de la séance du conseil communal en date du 31 mars 2025, un crédit supplémentaire a été approuvé pour le projet PopUp Summer se composant d'une dépense extraordinaire de 317.844€ et d'une recette extraordinaire de 47.400€.

Afin de promouvoir le projet auprès du public, une communication efficace est essentielle. Le budget estimé par le service communication s'élève à 14.465€ ttc.

Il s'agit notamment des frais suivants:

Libellé	Nombre	Prix unitaire (€)	Prix (€)
Habillage de vitrines	10	256,41	2.564,20
Habillage Design PopUp	15	256,41	3.846,15
Frais de graphisme	25	76,92	1.923,08
Anonces dans le journal Sauerzeitung	5	759,83	3.799,15
Frais de graphisme - mise en page pub	5	76,92	384,62

Le conseil communal approuve à l'unanimité ce crédit supplémentaire pour l'article budgétaire 4/470/211000/25004 «Projet PopUp Summer» d'un montant de 14.465€, pour une dépense extraordinaire.

6. APPROBATION D'UN CRÉDIT SUPPLÉMENTAIRE 3/263/648220/99002 «PARTICIPATION AUX FRAIS D'EXPLOITATION DE L'OFFICE SOCIAL»

7. APPROBATION D'UNE RECETTE EXTRAORDINAIRE 1/263/108180/99001 «REMBOURSEMENT AUTRES APPORTS EN CAPITAL»

(Les points 1.6. et 1.7. sont traités ensemble).

Le bilan de l'Office social indique un résultat reporté depuis 2014 d'une somme de 29.205,39€, dont 17.906,38€ reviennent à la Ville d'Echternach. Il s'agit d'une recette extraordinaire.

L'Office social a demandé, par courrier électronique, la transformation de cette recette extraordinaire en dépense ordinaire. Cette transformation se fait par deux versements: d'abord de l'Office social à la commune, puis de la commune à l'Office social.

Afin d'exécuter ces versements, le conseil communal approuve à l'unanimité:

- le crédit supplémentaire sur l'article budgétaire 3/263/648220/99002 «Participation aux frais d'exploitation de l'Office social» d'un montant de 17.906,38€ pour une dépense ordinaire, et
- l'article budgétaire 1/26/108180/99001 «Remboursement autres apports en capital» avec une recette extraordinaire de 17.906,38€.

2. SPIDOL EECHTERNOACH

2.1. APPROBATION COMPROMIS DE VENTE - TERRAIN INSCRIT AU CADASTRE SOUS LE N° 361/124

La Commission administrative de l'Hospice civil a décidé dans sa séance du 25 mars 2025 d'accepter l'offre de la commune de Bech et de vendre le terrain inscrit au cadastre sous le numéro 361/124. Dans ce contexte, le compromis de vente au prix de 56.600€ a été approuvé.

Le conseil communal approuve à l'unanimité dans sa séance le compromis de vente susmentionné au montant de 56.600€.

2.2. APPROBATION DE L'ACTE DE VENTE - APPARTEMENT PROVENANT DE LEGS DE MADAME GETRUDE HORN

La Commission administrative de l'Hospice civile a décidé dans sa séance du 4 avril 2023 d'accepter le legs de Madame Gertrud HORN, ce qui consiste en un tiers de sa fortune entière chiffrée à 350.000€.

La Commission administrative de l'Hospice civil a décidé en sa séance du 25 mars 2025 d'approuver l'acte notarié N° 25 du 24 février 2023.

Le conseil communal approuve à l'unanimité dans sa séance le leg susmentionné au montant de 110.383€ au profit de l'Hospice civil.

3. APPROBATION D'UN SUBSIDE ORDINAIRE POUR L'ASSOCIATION LOCALE «UNION SPORTIVE ECHTERNACH»

Les subsides ordinaires 2023 aux associations locales ont été approuvés lors de la séance du conseil communal du 31 mars 2025 pour un montant total de 73.959€.

La demande de l'association locale susmentionnée fut déposée tardivement. Le calcul indique un subside de 12.688,84€ à payer. Sur proposition du conseil échevinal, le conseil communal approuve à l'unanimité ledit subside.

4. LOTISSEMENT D'UNE PARCELLE

Sur proposition du conseil échevinal, un lotissement de parcelles est approuvées:

- Parcelle 390/4341 au lieu-dit "Rue André Duchscher".

5. DROIT DE PRÉEMPTION

Le conseil communal renonce à l'unanimité des voix au droit de préemption concernant:

- La parcelle 362/5477 du lieu-dit "Rue des Vergers" Place.

6. INFORMATIONS

La bourgmestre informe sur:

- La Journée de l'Europe, qui se tiendra en date du 10 mai dans la cours du Lycée;
- Le Sonndesmoart, qui se tiendra en date du 4 mai 2025 pour la 1^{ère} fois et et puis le 1^{er} juin ainsi que le 6 juillet 2025.

QR Code scannen um die komplette Sitzung anzuschauen /
Scanner le code QR pour voir la séance complète /





VILLE D'ECHTERNACH

ECHTERNACH EMPFÄNGT PILGERGRUPPE AUS IRLAND

GELEBTE FREUNDSCHAFT MIT CARLOW

Bevor der heilige Willibrord seine Missionsarbeit auf dem europäischen Festland aufnahm und unter anderem die Abtei Echternach gründete, verbrachte er rund zehn Jahre in der klösterlichen Gemeinschaft von Rathmelsigi – nahe dem heutigen Carlow in Irland. Diese Zeit prägte sein spirituelles Wirken entscheidend und begründete eine historische Verbindung zwischen Irland und Echternach.

Im Jahr 2000 nahm diese historische Beziehung durch die Initiative des Willibrordus-Bauvereins neue Gestalt an: Seither besteht eine enge und lebendige Freundschaft zwischen Echternach und dem irischen County Carlow. Regelmäßige gegenseitige Besuche und kultureller Austausch stärken diese Verbindung.

So durfte Echternach auch in diesem Jahr eine Gruppe von 25 Pilgerinnen und Pilgern aus Irland begrüßen, die eigens zur traditionellen Springprozession angereist waren – einer der bedeutendsten religiösen und kulturellen Bräuche der Region.

Am Vortag der Prozession fand auf dem Dënzelt ein herzlicher Empfang statt. Die Delegation aus Irland wurde dabei feierlich willkommen geheißen. Unter den Gästen befanden sich die irische Botschafterin Jean McDonald sowie Vertreterinnen und Vertreter aus den Bereichen Wirtschaft, Tourismus und Bildungswesen des County Carlow. Dieser Besuch unterstreicht nicht nur die tiefe Verbundenheit mit dem Erbe Willibrords, sondern auch die fortwährende Freundschaft zwischen zwei Regionen, die durch Geschichte, Glaube und gegenseitige Wertschätzung verbunden sind.

ECHTERNACH ACCUEILLE UN GROUPE DE PÈLERINS D'IRLANDE – UNE AMITIÉ VIVANTE AVEC CARLOW

Avant de commencer son œuvre missionnaire sur le continent européen et de fonder, entre autres, l'abbaye d'Echternach, saint Willibrord passa environ dix ans au sein de la communauté monastique de Rathmelsigi, près de l'actuelle ville de Carlow en Irlande. Cette période a marqué de manière décisive son parcours spirituel et a établi un lien historique entre l'Irlande et Echternach.

En 2000, cette relation historique a été ravivée grâce à l'initiative du Willibrordus-Bauverein. Depuis, une amitié étroite et dynamique unit Echternach au comté de Carlow, nourrie par des visites régulières et des échanges culturels.

Cette année, Echternach a eu le plaisir d'accueillir un groupe de 25 pèlerins irlandais, venus spécialement pour participer à la traditionnelle procession dansante – l'une des coutumes religieuses et culturelles les plus emblématiques de la région.

La veille de la procession, un accueil officiel et chaleureux a été organisé sous le Dënzelt. La délégation irlandaise a été reçue solennellement en présence de l'ambassadrice d'Irlande, Mme Jean McDonald, ainsi que de représentants des secteurs de l'économie, du tourisme et de l'éducation du comté de Carlow.

Cette visite témoigne non seulement du profond attachement à l'héritage de saint Willibrord, mais aussi de l'amitié durable entre deux régions unies par l'histoire, la foi et une estime mutuelle.



VILLE D'ECHTERNACH

RÜCKBLICK AUF DIE SPRINGPROZESSION 2025

GLAUBE, ERINNERUNG UND VERANTWORTUNG

Die diesjährige Springprozession stand ganz im Zeichen des Gedenkens: Vor 80 Jahren, am 22. Mai 1945, zog die Prozession – kurz nach Kriegsende – durch die zu großen Teilen zerstörte Stadt. In Erinnerung an dieses eindrucksvolle Zeichen von Hoffnung und Zusammenhalt war die Prozession 2025 nicht nur ein Bekenntnis zum Glauben, sondern auch zur Geschichte und den Werten Echternachs.

Der Willibrordus-Bauverein in enger Zusammenarbeit mit der Gemeinde Echternach hatte sich frühzeitig mit der besonderen historischen Bedeutung der diesjährigen Prozession befasst. In Erinnerung an die Kriegs- und Nachkriegsjahre wurde Echternach ab Oktober 2024 mit Ausstellungen und Veranstaltungen in eine Phase des bewussten Gedenkens geführt – ein Gedenken, das angesichts der aktuellen weltpolitischen Entwicklungen nicht an Aktualität verliert.

Die Springprozession 2025 war so auch Ausdruck des festen Willens, für Frieden, Freiheit und Demokratie einzustehen – damals wie heute.

RÉTROSPECTIVE DE LA PROCESSION DANSANTE 2025 – FOI, MÉMOIRE ET RESPONSABILITÉ

Cette année, la Procession Dansante était entièrement placée sous le signe de la commémoration : il y a 80 ans, le 22 mai 1945, la procession traversait – peu après la fin de la guerre – une ville en grande partie détruite. En souvenir de ce signe impressionnant d'espoir et de cohésion, la procession de 2025 fut non seulement une profession de foi, mais aussi une affirmation de l'histoire et des valeurs d'Echternach.

Le Willibrordus-Bauverein, en étroite collaboration avec la commune d'Echternach, s'était très tôt penché sur la portée historique particulière de l'édition de cette année. En mémoire des années de guerre et d'après-guerre, Echternach est entrée, dès octobre 2024, dans une phase de commémoration consciente à travers des expositions et des manifestations – une mémoire toujours d'actualité face aux développements politiques mondiaux actuels.

La Procession Dansante 2025 fut ainsi aussi l'expression d'une volonté résolue de défendre la paix, la liberté et la démocratie – hier comme aujourd'hui.



VILLE D'ECHTERNACH

NUIT DU SPORT 2025

Fir gutt Stëmmung, vill Betrib a Beweegung no Loscht a Laun huet de Groupe de travail „Sportifs méritants et Nuit du Sport“ de 14. Juni an der Jugendherberg um Echternacher Séi gesuergt. Et goufe Sportaktivitéite wéi Vëlo, Judo, Tennis, Zumba, Dëschttennis an nach vill méi ugebuede.

Knapp 400 Leit am Alter vun 9 bis 50 Joer hu matgemaach. Mir sinn immens frou ze gesinn, wéi vill Leit un der Nuit du Sport matgemaach hunn, a freeën eis schonn op d'nächst Editioun 2026.



VILLE D'ECHTERNACH

HOLZSTEE 2025

D'Gemeng lechternach an d'Forstverwaltung haten den 23. Mee op déi traditionnell Holzstee am Gemeindebësch „Haardt“ invitéiert. D'Stee war e Succès: All Holz gouf verkaaft, et gouf e gemittleche Patt a Kutschfaarten fir déi Kleg, wat fir flott Stëmmung gesuergt huet.

VILLE D'ECHTERNACH

AMITIÉ PORTUGAL ECHTERNACH



RÜCKBLICK AUF AUSSTELLUNG UND KONFERENZ ZUM 35. JUBILÄUM DER „AMITIÉ PORTUGAL ECHTERNACH“

Die Ausstellung „Die Revolution von 1974. Von den Straßen Lissabons nach Luxemburg“ sowie die begleitende Konferenz „Des rues de Lisbonne au Luxembourg : La Révolution des œillets et l'immigration au Luxembourg“ waren ein voller Erfolg. Im Rahmen des 35-jährigen Bestehens der „Amitié Portugal Echternach“ boten diese Veranstaltungen im TRIFOLION Echternach einen eindrucksvollen Einblick in die politische Geschichte Portugals sowie in die Lebenswege vieler Portugiesinnen und Portugiesen in Luxemburg.

Die Gemeinde Echternach bedankt sich herzlich bei allen Beteiligten, insbesondere beim Nationalmuseum um Fëschmaart, der AAPL-Echternach sowie allen Zeitzeuginnen und Zeitzeugen, die ihre persönlichen Geschichten geteilt haben. Dank Ihres Engagements wurde ein wertvoller Beitrag zum interkulturellen Dialog geleistet.

RÉTROSPECTIVE DE L'EXPOSITION ET DE LA CONFÉRENCE DU 35^E ANNIVERSAIRE DE L' « AMITIÉ PORTUGAL ECHTERNACH »

L'exposition «La révolution de 1974. Des rues de Lisbonne au Luxembourg» ainsi que la conférence qui l'accompagnait «Des rues de Lisbonne au Luxembourg : La Révolution des œillets et l'immigration au Luxembourg» ont connu un franc succès. Dans le cadre du 35ème anniversaire de l'«Amitié Portugal Echternach», ces manifestations au TRIFOLION Echternach ont offert un aperçu impressionnant de l'histoire politique du Portugal ainsi que des parcours de vie de nombreux Portugais et Portugaises au Luxembourg.

La Ville d'Echternach tient à remercier chaleureusement toutes les personnes impliquées, en particulier le Nationalmuseum um Fëschmaart, l'AAPL-Echternach ainsi que les témoins qui ont partagé leurs récits personnels. Grâce à leur engagement, un bel hommage a été rendu et un précieux dialogue interculturel a pu être renforcé.





VILLE D'ECHTERNACH

GESCHICHTE UND KULTUR VON ECHTERNACH

RÜCKBLICK UND AUSBLICK: KONFERENZEN ZUR GESCHICHTE UND KULTUR VON ECHTERNACH

Die Konferenzreihe « Geschicht a Kultur vun lechternach », organisiert von der Kulturkommission der Stadt Echternach, erfreut sich großer Beliebtheit und regem Interesse. Bereits drei vielseitige Konferenzen fanden mit großem Publikumszuspruch statt:

- **11. März:** Henri Trauffer über die Stadtentwicklung Echternachs
- **18. März:** Alex Langini zur lokalen Architektur
- **2. Juli:** Ben Ferring mit einem spannenden Vortrag über den politischen und gesellschaftlichen Neubeginn in Luxemburg nach 1945 – unter dem Titel „Obroch an eng nei Zeit“.

RÉTROSPECTIVE ET PERSPECTIVES : CONFÉRENCES SUR L'HISTOIRE ET LA CULTURE D'ECHTERNACH

La série de conférences « Geschicht a Kultur vun lechternach », organisé par la Commission de la culture et du tourisme de la Ville d'Echternach, jouit d'une grande popularité et d'un vif intérêt. Trois conférences variées ont déjà eu lieu avec un grand succès auprès du public :

- **11 mars :** Henri Trauffer sur le développement urbain d'Echternach
- **18 mars :** Alex Langini sur l'architecture locale
- **2 juillet :** Ben Ferring avec une conférence passionnante sur le nouveau départ politique et social au Luxembourg après 1945 – sous le titre « Obroch an eng nei Zeit ».



SAVE THE DATES

Fortsetzung der Reihe: /prochaines conférences :
25.11.2025 - 19:00

Claude Petit & Birgit Kausch
(Naturpark Möllerdall)

17.03.2026 - 19:00

Konferenz iwer d'Ermesinde an Echternach
– op Echternacher mit/avec Frank Wilhelm



VILLE D'ECHTERNACH

BRÉCKFEST 2025

8. EDITION DES PICKNICKS MIT DEN NACHBARN!

Das Brückenfest ist längst ein fester Termin im Kalender der Gemeinden Echternach und Echternacherbrück. Auch 2025 lud das eingespielte Team am 30. Mai auf der alten Grenzbrücke zum Nachbarschaftsfest ein. Dank der tatkräftigen Unterstützung des Daring Clubs Echternach und des guten Wetters war die Stimmung großartig, und alle Plätze waren gut besetzt.

Wir freuen uns darauf, Sie nächstes Jahr wieder begrüßen zu dürfen – Save the Date: 29. Mai 2026! Ein herzliches Dankeschön an alle Helfer, den Grill-Sponsor Boucherie Osweiler sowie alle Besucher für ein gelungenes Fest. Die 8. Edition kann kommen!



8^E ÉDITION DU PIQUE-NIQUE AVEC LES VOISINS !

La fête du pont est depuis longtemps un rendez-vous incontournable dans le calendrier des communes d'Echternach et d'Echternacherbrück. En 2025, l'équipe bien rodée a de nouveau convié à la fête des voisins, le 30 mai, sur l'ancien pont frontalier. Avec le soutien du Daring Club Echternach et une météo clémente, l'ambiance était excellente et toutes les places bien occupées.

Nous nous réjouissons de vous accueillir à nouveau l'année prochaine – Save the date : 29 mai 2026 ! Un grand merci à tous les bénévoles, à la Boucherie Osweiler, sponsor des grillades, ainsi qu'à tous les visiteurs pour cette fête réussie. La 8^e édition peut venir !



VILLE D'ECHTERNACH

BËSCH AM KRICH – KRICH AM BËSCH 2025

ÜBER 1.000 TEILNEHMENDE ERLEBEN LEBENDIGE GESCHICHTSVERMITTLUNG IM WALD

Die Veranstaltung „Bësch am Krich – Krich am Bësch“ war ein großer Erfolg: Über 330 Schülerinnen und Schüler nahmen an den beiden Bildungstagen teil, am Samstag, 5. Juli 2025, kamen knapp 700 Besucher:innen zur öffentlichen Veranstaltung im Gebiet „Erelchen“ – insgesamt also mehr als 1.000 Teilnehmende.

Entlang eines thematischen Waldpfads wurden die Auswirkungen des Zweiten Weltkriegs auf Natur, Umwelt und Gesellschaft an neun Stationen lebendig vermittelt – von historischen Fahrzeugen und Infanteriestellungen bis zum Alltag der Bevölkerung und dem Wiederaufbau.

Ein herzliches Dankeschön an alle Partner und Mitwirkenden, die diese eindrucksvollen Tage möglich gemacht haben.



PLUS DE 1.000 PARTICIPANTS FONT D'UNE EXPÉRIENCE VIVANTE DE L'HISTOIRE EN FORÊT.

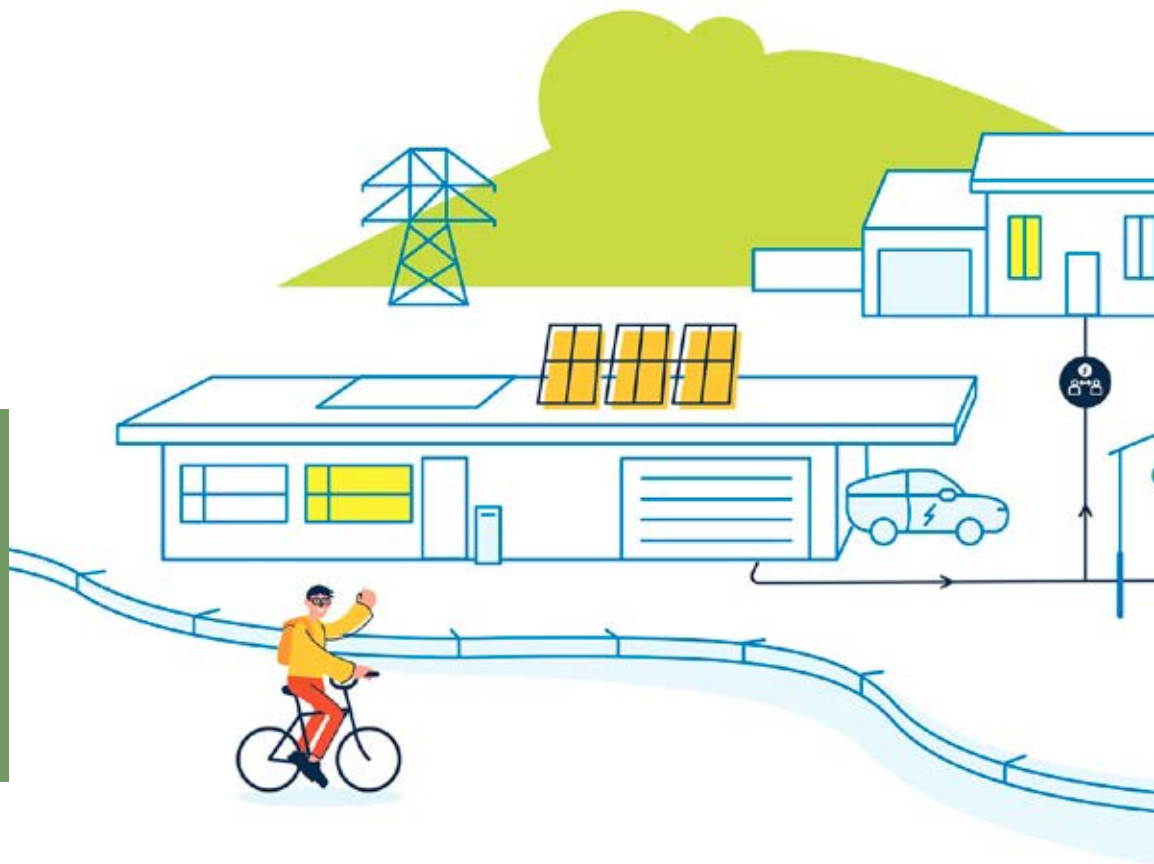
L'événement « Bësch am Krich – Krich am Bësch » a rencontré un grand succès : plus de 330 élèves ont participé aux journées pédagogiques, et près de 700 visiteurs se sont rendus à la journée publique du samedi 5 juillet 2025 dans la zone forestière de l'« Erelchen ». Au total, plus de 1.000 personnes ont pris part à cette activité.

Le long d'un sentier forestier thématique, les effets de la Seconde Guerre mondiale sur la nature, l'environnement et la société ont été présentés de manière vivante à neuf stations - des véhicules historiques et des positions d'infanterie à la vie quotidienne de la population et à la reconstruction.

Un grand merci à tous les partenaires et participants qui ont rendu possible ces journées impressionnantes.

VILLE D'ECHTERNACH

STROM TEILEN



SO NUTZE ICH OPTIMAL MEINE ERNEUERBARE STROMPRODUKTION

Erneuerbare Energien sind eine nachhaltige Lösung für unsere Stromversorgung. Doch nicht jeder kann eine eigene Photovoltaikanlage installieren. Hier bietet das Teilen vom Strom eine interessante Möglichkeit: Sie ermöglichen es Bürgern, einzeln oder gemeinsam erzeugten Strom effizient zu nutzen und so ihre Kosten zu senken.

In diesem Zusammenhang gibt es 3 Modelle für den Verbrauch des erzeugten Stroms:

- 1. Individueller Eigenverbrauch:** Der von der Solaranlage erzeugte Strom wird selbst genutzt. Überschüsse werden ins Netz eingespeist, wobei der Schwerpunkt auf der Maximierung des Eigenverbrauchs liegt.
- 2. Kollektiver Eigenverbrauch:** Mehrere Abnehmer in direkter Nähe teilen den erzeugten Strom. Dies kann zum Beispiel bei Mehrfamilienhäusern interessant sein, da es die Nutzung des Solarstroms erhöht.
- 3. Energiegemeinschaften:** Energiegemeinschaften gehen über den kollektiven Eigenverbrauch hinaus. Sie ermöglichen es, lokal oder regional erzeugten Strom mit anderen Verbrauchern zu teilen.

Was ist eine Energiegemeinschaft?

Energiegemeinschaften sind Zusammenschlüsse von Personen, die gemeinsam Strom produzieren, nutzen und untereinander handeln. Erzeuger, die in Photovoltaik

PARTAGE DE L'ÉLECTRICITÉ : UNE UTILISATION OPTIMALE DE MA PRODUCTION D'ÉLECTRICITÉ RENOUVELABLE

Les énergies renouvelables constituent une solution durable pour l'approvisionnement en électricité. Toutefois, une installation solaire individuelle n'est pas envisageable pour tous. Le partage d'électricité offre une alternative intéressante : les citoyens peuvent ainsi utiliser l'électricité produite collectivement et réduire ainsi leurs coûts.

Dans cette optique, il existe trois modèles de consommation de l'électricité produite :

- 1. L'autoconsommation individuelle** consiste à utiliser directement l'électricité produite par une installation solaire. Le surplus est injecté dans le réseau, avec pour objectif principal de maximiser sa propre consommation.
- 2. Autoconsommation collective :** l'électricité produite par une installation solaire est partagée entre plusieurs consommateurs situés à proximité immédiate. Cela peut être intéressant, par exemple, pour les immeubles à appartements, car cela optimise l'utilisation de l'électricité solaire.
- 3. Communautés énergétiques :** les communautés énergétiques vont au-delà de l'autoconsommation collective, elles permettent de partager l'électricité produite localement ou régionalement avec d'autres consommateurs.

Qu'est-ce qu'une communauté énergétique ?

Les communautés énergétiques sont des regroupements de



Anlagen investieren, können so überschüssigen Strom an andere Mitglieder der Gemeinschaft verkaufen oder sich mit anderen Erzeugern zusammenschließen, um eine bessere Nutzung des Solarstroms und eine erhöhte Rentabilität der Anlage zu erreichen.

Für die Gründung einer Energiegemeinschaft sind nur wenige Schritte nötig: Die Mitglieder schließen sich in einer Gesellschaft zusammen, regeln die finanziellen Rahmenbedingungen und schließen ein Abkommen mit dem Netzbetreiber. Technische Änderungen an den Anlagen müssen nicht vorgenommen werden.

Zwei Varianten von Energiegemeinschaften stehen zur Auswahl:

- **Lokale Energiegemeinschaft:** Strom wird zwischen Teilnehmern ausgetauscht, die maximal 300 Meter voneinander entfernt sind. Die Netznutzungsgebühren (Netztarif) entfallen.
- **Nationale Energiegemeinschaft:** Mitglieder können unabhängig vom Standort teilnehmen, allerdings fallen für den Verbrauch die üblichen Netztarife an.

Mehr Informationen unter klima-agence.lu/de/energiegemeinschaft oder wenden Sie sich an Ihren KlimaAgenceBerater, um Ihr Projekt zur Erzeugung erneuerbarer Energie erfolgreich umzusetzen.

personnes qui produisent, utilisent et se vendent mutuellement de l'électricité. Les producteurs qui investissent dans des installations photovoltaïques peuvent ainsi vendre leur surplus d'électricité à d'autres membres de la communauté ou s'associer à d'autres producteurs afin de mieux utiliser l'électricité solaire et d'augmenter la rentabilité de l'installation.

La création d'une communauté énergétique se fait en quelques étapes seulement : les membres s'associent pour former une société, règlent les conditions financières et concluent un accord avec le gestionnaire de réseau. Il n'est pas nécessaire d'apporter des modifications techniques aux installations.

Il existe deux types de communautés énergétiques :

- **communauté énergétique locale :** l'électricité est échangée entre les participants qui sont distants de 300 mètres maximum les uns des autres. Il n'y a pas de frais d'utilisation du réseau (tarif réseau).
- **communauté énergétique nationale :** les membres peuvent participer indépendamment de leur emplacement, mais les frais usuels d'utilisation du réseau s'appliquent.

Retrouvez plus d'informations sur klima-agence.lu/communaute-energetique ou contactez votre conseiller KlimaAgence pour réussir votre projet de production d'électricité renouvelable.



Unabhängige und kostenlose Beratung :
Conseil indépendant et gratuit:

klimaagence.lu
T. 8002 11 90



VILLE D'ECHTERNACH

NATURPAKT- ZERTIFIZIERUNG

NATURPAKT-ZERTIFIZIERUNG FIR D'GEMENG IECHTERNACH

Am Kader vum Naturpakt-Dag gouf d'Gemeng Iechternach mat enger Zertifizierung vu 50 % am Naturpakt ausgezeechent. De Minister fir Ëmwelt, Klima a Biodiversitéit, Serge Wilmes, huet d'Auszeechnung dem éischte Schäfte Ben Scheuer iwwerreicht. Dës Éierung weist de staarken Engagement vun der Gemeng Iechternach fir d'Natur ze schützen an d'Biodiversitéit lokal z'erhalen an ze fördern.

CERTIFICATION PACTE NATURE POUR LA COMMUNE D'ECHTERNACH

À l'occasion de la Journée du Pacte Nature, la commune d'Echternach a été honorée d'une certification de 50 % dans le cadre du Naturpakt. Le ministre de l'Environnement, du Climat et de la Biodiversité, Serge Wilmes, a remis cette distinction au premier échevin Ben Scheuer. Cette reconnaissance témoigne de l'engagement actif de la commune d'Echternach en faveur de la protection de la nature et du renforcement de la biodiversité à l'échelle locale.



NaturPakt
Meng Gemeng engagéiert sech



VILLE D'ECHTERNACH

VIROWEND VUN NATIONALFEIERDAG

**Här Deputéierten,
Léif Membere vum Schäffen- a Gemengerot,
Léif Membere vun de Gemenge-Kommissiounen
an -Aarbechtsgruppen,
Beamtinnen a Beamte vun der Police,
dem CGDIS an eisem Triage forestier,
Léif Mataarbechter vun der Gemeng, der regionaler
Musekschoul, dem Trifolion an eisem Office social,
Dir Dammen an Hären Enseignant'en aus der
Grondschoul an dem Lycée,
Här Recteur vun der Basilika,
Léif Verriederinnen a Verrieder vun de Veräiner,
Léif Kanner a Jugendlech,
Dir Dammen an Dir Hären,**

Ech begrëssen iech um Virowend vum Nationalfeierdag – engem Dag, deem eis als Land an als Natioun zesummebréngt. Mir feiere d'Onofhängegkeet vu Lëtzebuerg, eist demokratescht Zesummeliewen an déi Wäerter, déi eis Gesellschaft droen: Fräiheet, Solidaritéit a Mënschlechkeet. Dëst Joer huet dësen Dag nach e bësse méi Bedeitung. Et ass dee leschten Nationalfeierdag vum Grand-Duc Henri als Staatschef. No 25 Joer wäert hien den Troun un den Ierfgroussherzog Guillaume weiderginn. Et ass also e Moment vu Réck- an Ausbléck – en Dag, wou mir als Natioun Merci soe fir eng Zäit gepräagt vu Stabilitéit, Empathie a Verantwortung.

Als Stad Iechternach hu mir de Grand-Duc Henri a ville verschidde Momenter begrësst – vu senger Joyeuses Entrées, iwwer offiziellen Uläss, bis bei Concerten am Trifolion

oder och a schwéieren Zäiten, wéi no den Iwwerschwemmunge vum Juli 2021, wou hien de Beträffene Mut an Zouversicht ginn huet.

Méi rezent wëll ech un dem Monseigneur säi Besuch um Iechternacher Séi bei der Journée nationale de la sécurité civile den 22. September 2024 erënneren – enger immens gelongener Veranstaltung vum CGDIS, déi mam Grand-Duc zesummen dausende Leit op Iechternach bruecht hunn.

Mir waren och geéiert, dass déi national Festivitéite vum Europadag dëst Joer hei zu Iechternach waren – an de Grand-Duc perséinlech den 10. Mee am Abteishaff deelgeholl huet. Warscheinlech war dat seng lescht Visitt als Staatschef bei eis.

Léif alleguer,

Nationalfeierdag ass awer net nëmmen ee Symbol fir d'Roll vum Staatschef. Et ass och eng Geleeënheet, fir op eis Gesellschaft ze kucken, esou wéi se haut ass.

Zu Iechternach liewe Mënsche vu méi wéi 80 verschidde Nationalitéiten zesummen. Dat mécht eis Stad zu enger oppener Gemeinschaft – engem Spigebild vun deem, wat Lëtzebuerg am grouss Ganzen ausmécht.

E wichtegt Beispill dofir ass déi portugisesch Communautéit, déi zu Iechternach eng grouss a wichteg Roll spillt.

Am Kader vun de Feierlechkeeten zum 35. Anniversaire vun der Amitié Portugal-Luxembourg vun Iechternach hu mir dëst Joer d'Expo vum Nationalmusée um Fëschmoart

iwwer „Révolution des Œillets“ vun 1974 op lechternach bruecht an Temoignage vun den éischte portugisesche Famillen hei zu lechternach mat agebonnen. D'Nelkerevolutioun war net nëmme fir Portugal wichteg, mais huet och zu enger Demokratiséierung vun Europa an der Stärkung vun eise gemeinsame Wäerter wéi Fräiheet, Mënscherechter a Rechtsstaatlechkeet gefouert.

Dir Dammen an dir Hären,

„D'Stad lechternach erënnert u seng Geschicht“ : Mat dësem Titel hu mir d'ganz Joer iwwer op alle prägnanten Datumer un d'Zäit virun 80 Joer geduecht, enger Zäit wou d'Naziherrschaft eriwwer gaangen ass an den Zweete Weltkrich seng lescht Kapitele geschriwwen huet.

Och zu lechternach waren d'Spuere vum Krich déif. D'Libération vun eiser Stad am Februar 1945 war net nëmme d'Enn vun engem besate Regime, mee och den Ufank vum Neipbau – materiell, physisch a mënschlech.

Ganz markant an dësem Kontext war de Besuch vun der Groussherzogin Charlotte hei zu lechternach, de 24. Abrëll 1945 – déi éischt Etapp vun engem Tour duerch d'Land, kuerz no hirem Retour aus dem Exil. Et war eng Zäit, wou d'Stad zu engem groussen Deel a Ruine louch, wou Verzweiflung nach iwwerall ze spiere war. A grad do huet hir Präsenz e grousst Zeeche vu Solidaritéit an Hoffnung geschéckt.

Net emol ee Mount méi spéit, den 22. Mee 1945, gouf d'Sprangprozedur nees gefeiert – fir d'éischt Kéier zënter hirer Verbannung duerch d'Nazien. Trotz dem Leed an de Wonnen vum Krich, sinn d'lechternacher gesprongen – mat Stolz an engem déif verwuerzelte Wëllen, d'Stad nees opzebauen.

Dës Prozedur ass zu engem staarken Symbol vu Widerstand, Fräiheet a Gemeinschaftssinn ginn. Si steet fir d'Kraaft vun eiser Stad, an et läit un eis, dës Erinnerung weiderzeginn – besonnesch un déi Jonk, fir datt si d'Bedeutung vun esou Traditionen verstinn.

Léif Leit,

Mir liewen an enger mouvementéierter Zäit, déi vu groussen geopolitischen Tensiounen a vu Krich markéiert ass. 40 Joer no der Signature vum Accord vu Schengen ginn erëm Grenzen kontrolléiert, och vun eisen däitschen Noperen. Vill vun den Avantagen vun der Europäescher Unioun, un déi mir eis gewinnt haten, ginn erëm a Fro gestallt. Ëmmer méi nationalistesch Regierungen probéieren d'Rad no hannen ze dréinen a sech an der EU ofzekapselen. Dobäi bräuchte mir den Ament éischter méi Europa an net manner Europa - fir eis Ekonomie a virun allem fir de Friden ze garantéieren.

D'Angscht virun engem Krich - besonnesch bei deene Jon-



ken - wüsst. An engems wënschen sech ëmmer méi Leit méi eng staark NATO. Dofir muss Lëtzebuerg d'Depensé fir seng Verdeedegung no uewen upassen. An eist Land muss sech och iwwerleeën, wéi wäit et mat senger direkter an indirekter Budgetadaptatioun goe wëll, goe muss a goe kann.

Um Enn muss eist Zil awer sinn, datt Schengen erëm dofir steet, fir wat et op der ganzer Welt bekannt ass: fir oppe Grenzen an engem sécheren a friddlechen Europa, dat vun enger staarker Nato geschützt gëtt.

Zesammenhalt ass och national an op lokalem Niveau méi wichteg ewéi jee. Mir müssen eis bewusst sinn, datt eis Stärker an eiser Fäegkeet läit, zesammen un enger besserer Zukunft ze schaffen. Dëst gëllt fir all déi, déi un eiser Gesellschaft matwierken.



De lëtzebuerger Modell baséiert op Dialog, Kompromëss a Fairness an huet eis gutt duerch Krisenzäite bruecht. A wa mir dës Wäerter weiderliewen, wäert dat och an Zukunft esou sinn.

Léif alleguer,

Nationalfeierdag ass méi wéi eng Traditioun. Et ass e Spigelbild vun deem, wat eis zesummen als Gesellschaft ausmëscht: mir sinn eng Natioun, déi sech ëmmer nees nei erfënnt, déi op hire Wäerter opbaut, an déi net vergësst, wou se hierkënn.

Mir erënnere mat Respekt un déi, déi virun eis fir Fräiheet an Dignitéit agestane sinn – wéi déi, déi 1945 mat der Sprangprozessioun e staarkt Zeeche gesat hunn.

A mir freeën eis, dass déi symbolesch Verbindung tëschent lechternach an eiser Monarchie och haut nach lieweg ass – mat der Präsenz vum Ierfgroussherzog Guillaume an der Ierfgroussherzogin Stéphanie dëst Joer bei der Prozess-ioun, genee 80 Joer nom Besuch vun der Groussherzogin Charlotte.

Dës Feierdag gehéiert eis allegueren. Ob jonk oder eeler, gebierteg oder méi rezent dobäikomm: mir all droen e Stéck Verantwortung fir dat Zesummeliewen, dat eis ausmëcht. Wat zielt, ass net wou een hierkënn, mee wou een zesumme wëll hin: an eng fräi, oppen a respektvoll Gesellschaft.

An dem Sënn wënschen ech iech alleguer e schéinen Nationalfeierdag.

Vive de Grand-Duc!
Vive eis groussherzoglech Famill!
Vive Lëtzebuerg!

Carole Hartmann,
Bourgmestre





VILLE D'ECHTERNACH

BARRIEREFREIHEIT GEHT UNS ALLE AN

INTERVIEW MIT ANNE CHÉREL AM ECHTERNACHER SEE

Barrierefreiheit betrifft nicht nur Menschen mit körperlichen Einschränkungen – sie ist ein zentraler Bestandteil einer inklusiven Gesellschaft. Am Echternacher See spricht Anne Chérel mit uns über ihre persönlichen Erfahrungen, Beobachtungen und Wünsche im Alltag.

1. Wie erleben Sie die Barrierefreiheit in Echternach in Ihrem Alltag?

Zunächst einmal: Barrierefreiheit ist für mich kein starres Konzept. Sie ist auch kein Wunschdenken, das man je nach Belieben interpretieren kann. Jeder durchdachte Schritt in Richtung Barrierearmut – selbst in einer historischen Stadt – ist wichtig. Es gibt in Echternach noch einiges zu tun, denn Barrieren betreffen letztlich alle: Einheimische wie Besucher:innen.

Als betroffene Person bedeutet das im Alltag oft, sich ständig anzupassen und auf manches zu verzichten – sei es, weil Wege zu eng sind, Stufen den Zugang erschweren oder Informationen nicht zugänglich sind. Ich habe mich inzwischen an viele Gegebenheiten angepasst und schätze die Initiativen, die es gibt, um Barrierefreiheit zu fördern.

2. Welche Orte oder Bereiche in der Stadt empfinden Sie als besonders gut zugänglich? Und wo sehen Sie noch Verbesserungsbedarf?

Besonders hervorheben möchte ich das TRIFOLION. Die Zugänglichkeit – auch hinter der Bühne – sowie die Verbindung zur Musikschule machen diesen Ort für mich

L'ACCESSIBILITÉ NOUS CONCERNE TOUS INTERVIEW AVEC ANNE CHÉREL AU LAC D'ECHTERNACH

L'accessibilité ne concerne pas seulement les personnes atteintes d'un handicap physique - c'est un élément central pour une société inclusive. Au bord du lac d'Echternach, nous parlons avec Anne Chérel de ses expériences personnelles, de ses observations et de ses souhaits au quotidien.

1. Comment vivez-vous l'accessibilité à Echternach dans votre vie quotidienne ?

Avant toute chose, je tiens à souligner qu'à mes yeux, l'accessibilité n'est pas et ne peut pas être un absolu. Mais ce n'est pas non plus une construction imaginaire que l'homme peut interpréter à sa guise et je salue personnellement toute démarche fondée, même dans une ville historique, visant à faire progresser l'accessibilité sous toutes ses facettes et à souligner son importance pour le bon fonctionnement d'une communauté.

2. Quels lieux ou zones de la ville considérez-vous comme particulièrement accessibles ? Et où voyez-vous des améliorations à apporter ?

Je tiens tout particulièrement à mettre en évidence le TRIFOLION. L'accessibilité - même derrière la scène - ainsi que le lien avec l'école de musique font de ce lieu un véritable point de rencontre culturel à mes yeux. Ici, la culture est accessible à tous. Le thème de l'accessibilité est également traité de manière visible sur le site Internet.

J'ai également remarqué de manière positive le festival EchternLive : avec des tribunes accessibles, des gilets vibrants pour les visiteurs malentendants et un chariot de toilettes mobile et

zu einem echten kulturellen Treffpunkt. Kultur ist hier für alle erlebbar. Auch auf der Website wird das Thema Barrierefreiheit sichtbar behandelt.

Positiv aufgefallen ist mir auch das EchterLive-Festival: mit barrierefreier Tribüne, Vibrationswesten für hörgeschädigte Gäste und einem mobilen, rollstuhlgängigen Toilettenwagen. Dieser sollte häufiger zum Einsatz kommen. Die öffentlichen Toiletten am Marktplatz sind zwar vorhanden, aber sie müssten besser ausgeschildert werden – besonders bei Veranstaltungen. Ich liebe es, im Stadtpark zu spazieren und auch der Freizeitbereich rund um den Echternacher See ist eine tolle Sache. Auch die Halergaass im Herzen des Stadtzentrums ist weitestgehend gut befahrbar. Dort wäre eine Initiative schön, da, wo es möglich ist, den Zugang zu Cafés und Läden durch mobile Rampen zu erleichtern. Am See wurde vor allem an öffentliche barrierefreie Toiletten gedacht – diese wären im Stadtpark ebenfalls dringend notwendig. Barrierefreie Toiletten sind ein universelles Problem in der Öffentlichkeit, welches definitiv verbesserungswürdig ist.

Zu bedenken gebe ich auch, dass das schöne alte Kopfsteinpflaster nicht nur für Rollstuhlfahrende sondern auch für Fussgänger:innen und Wandernde ein Hindernis darstellt, vor allem, wenn Steine fehlen oder grosse Lücken entstehen.

3. Wie beurteilen Sie die Verteilung und Anzahl der PMR-Parkplätze in Echternach?

Zunächst muss ich anmerken, dass ich keine aktive Autofahrerin bin und demnach vielleicht einen anderen Blick auf diese Bestände habe. Mir fällt jedoch auf, dass in und um das Zentrum Echternachs im Laufe der letzten Jahre einige Parkplätze dazu bedacht worden sind. Auch das neue Parkhaus bietet da sicherlich eine Anlaufstelle. Ausserhalb des Zentrums – inklusive des bereits erwähnten Freizeitentrums am See, befürchte ich, dass die Anzahl und Verteilung durchaus ausbaufähig wäre. Zu bedenken ist hierbei, die Anzahl der aktiven Fahrer:innen, die Anrecht auf diese Plätze haben und nicht nur auf der Durchreise sind. Die Plätze sollten öffentlich einsehbar und die Nutzungsbedingungen klar kommuniziert sein. Zwei Stunden Freiparken für Rollstuhlfahrende sind oft knapp bemessen – allein das Ein- und Ausladen eines Rollstuhls kostet Zeit. Ich finde, es braucht eine einheitliche, nationale Regelung zu Behindertenparkplätzen in Luxemburg.

accessible en fauteuil roulant. Ce dernier devrait être utilisé plus souvent. Il y a bien des toilettes publiques sur la place du marché, mais elles devraient être mieux signalées - surtout lors des manifestations.

J'adore me promener dans le parc de la ville et la zone de loisirs autour du lac d'Echternach est également une excellente chose. La Halergaass, au cœur du centre-ville, est elle aussi largement praticable. Une belle initiative serait de faciliter l'accès aux cafés et aux magasins par des rampes mobiles. Au bord du lac, on a surtout pensé à des toilettes publiques accessibles - celles-ci seraient également nécessaires de toute urgence dans le parc municipal. Les toilettes accessibles sont un problème universel dans les lieux publics, qui mérite définitivement d'être amélioré.

Je tiens également à souligner que les beaux pavés anciens constituent un obstacle non seulement pour les personnes



en fauteuil roulant, mais aussi pour les piétons et les randonneurs, surtout lorsqu'il manque des pierres ou qu'il y a de grands trous.

3. Quel est votre avis sur la répartition et le nombre de places de stationnement PMR à Echternach ?

Je dois tout d'abord préciser que je ne suis pas une automobiliste active et que j'ai donc peut-être un autre regard sur ces effectifs. Je remarque toutefois qu'au cours des dernières années, quelques places de stationnement ont été ajoutées dans et autour du centre d'Echternach. Le nouveau parking améliore la situation. En dehors du centre, y compris le centre de loisirs au bord du lac déjà mentionné, je crains que le nombre et la répartition des places ne puissent être améliorés.



4. Welche Bedeutung haben für Sie barrierearme Naturerlebnisse – wie etwa gut zugängliche Wanderwege?

Sie sind alles andere als alltäglich, geschweige denn selbstverständlich und dementsprechend grenzen sie an eine Form von Luxus. Natur ist in ihrer Daseinsform nicht barrierefrei, ihre Schönheit ist geprägt von Hindernissen, welche allein durch Menschenhand für mich als Rollstuhlfahrende erkundbar wird. Die Möglichkeit zu haben, Natur zu erleben ist ein großes Privileg für mich.

5. Haben Sie den Komfortweg am Echternacher See oder den Weg zur Paulsplatte bereits genutzt?

Nein, beide kannte ich bis heute nicht.

6. Was könnte Ihrer Meinung nach verbessert werden, um diese Wege für Menschen mit Mobilitätseinschränkungen noch sicherer und attraktiver zu gestalten?

Wichtig ist für mich der Zugang zum Weg: Gibt es Parkplätze, Busanbindung, Einstiegsmöglichkeiten? Auf dem Weg selbst wären ausreichend Sitzgelegenheiten und barrierefreie Toiletten essenziell. Für mich entscheidet oft die Frage nach zugänglichen Sanitäranlagen darüber, ob ich einen Weg überhaupt in Angriff nehme.

7. Engagieren Sie sich in Projekten zur Stadtentwicklung?

Ja, seit meiner Rückkehr nach Echternach im Jahr 2021 suche ich das Gespräch – auch auf Basis meiner beruflichen Erfahrungen im Ausland. Seit 2023 bin ich Mitglied der „Commission du vivre Ensemble interculturel“, wo ich die Perspektive von Menschen mit Behinderung einbringen möchte. Denn auch Barrierefreiheit ist ein interkulturelles Thema. Ich freue mich über jeden Austausch mit der Gemeinde und mit Menschen, die etwas verändern wollen.

Il faut tenir compte du nombre de conducteurs actifs qui ont droit à ces places et qui ne sont pas seulement de passage. Les places devraient être accessibles au public et les conditions d'utilisation devraient être clairement communiquées. Deux heures de stationnement gratuit pour les utilisateurs de fauteuils roulants, c'est souvent juste - rien que le chargement et le déchargement d'un fauteuil roulant prend du temps. Je pense qu'il faut une réglementation nationale uniforme sur les places de stationnement pour personnes handicapées au Luxembourg.

4. Quelle est pour vous l'importance des expériences de la nature avec peu d'obstacles - comme les chemins de randonnée facilement accessibles ?

Elles sont claires, ce qui en fait une forme de luxe. La nature n'est pas sans barrières dans sa forme d'existence, sa beauté est marquée par des obstacles que seule la main de l'homme peut rendre accessibles aux personnes en fauteuil roulant. Avoir la possibilité de découvrir la nature est un grand privilège pour moi.

5. Avez-vous déjà utilisé le sentier de confort au bord du lac d'Echternach ou le sentier vers le plateau St Paul (Paulusplatte)?

Non, je ne connaissais ni l'un ni l'autre jusqu'à aujourd'hui.

6. Que pourrait-on améliorer, selon vous, pour rendre ces chemins encore plus sûrs et plus attrayants pour les personnes à mobilité réduite ?

Pour moi, l'accès au sentier est important : y a-t-il des places de parking, des liaisons de bus, des possibilités d'embarquement ? Sur le chemin lui-même, il serait essentiel de disposer de suffisamment de sièges et de toilettes accessibles. Pour moi, c'est souvent la question de l'accessibilité des installations sanitaires qui détermine si je vais entreprendre un chemin ou non.

**8. Würden Sie es begrüßen, wenn es in der Region Mül-
lerthal weitere barrierearme Wege gäbe?**

Unbedingt – solange die Natur respektiert wird. Dieses kulturelle Erbe bereichert uns alle. Es bringt Menschen zusammen und lässt uns voneinander lernen.

**9. Wenn es solche Angebote gäbe – sei es regional oder
national –, würden Sie diese auch aktiv nutzen?**

Ja, wenn sie respektvoll gegenüber der Natur sind und für mich erreichbar und nutzbar gestaltet wurden.



**10. Was würden Sie Menschen mit auf den Weg geben,
die sich bislang wenig mit dem Thema Barriere-
freiheit beschäftigt haben? Warum geht es uns alle
etwas an?**

Gesundheit ist fragil – körperlich, seelisch, psychisch. Jeder Mensch ist anders, jede Einschränkung individuell – sichtbar oder nicht. Wenn wir lernen, was Barrieren bedeuten, und gemeinsam daran arbeiten, sie zu überwinden, dann tun wir das nicht aus Wohltätigkeit, sondern weil es ein Menschenrecht ist.

Behinderung kann jeden treffen – manchmal innerhalb eines Augenblicks. Vielfalt gehört zu einer Gesellschaft dazu, genau wie das Altern. Wenn wir unsere Umgebung so gestalten, dass alle teilhaben können, lohnt sich jede Investition – auch wirtschaftlich.

Ich weiß aus Erfahrung als leidenschaftliche Reisende: Meine Auswahl an Zielen ist eingeschränkter, oft teurer. Auch mein Alltag bringt Mehrkosten mit sich. Aber ich bin nicht die Einzige, der es so geht. Wichtig ist: Wir müssen Angebote schaffen, die alle Menschen mitnehmen.

Eine vielfältige Stadt Echternach ist für mich durchaus denkbar und mehr als Wunschdenken. Ich möchte aktiv daran Teil haben, den Blickwinkel zu verändern und Lösungen zu erarbeiten und andere Menschen dazu einladen, sich mir anzuschließen.

**7. Vous engagez-vous dans des projets de développement
urbain ?**

Oui, depuis mon retour à Echternach en 2021, je cherche le dialogue - notamment sur la base de mes expériences professionnelles à l'étranger. Depuis 2023, je suis membre de la « Commission du vivre Ensemble interculturel », où je souhaite apporter la perspective des personnes handicapées. Car l'accessibilité est aussi un thème interculturel. Je me réjouis de tout échange avec la communauté et avec les personnes qui veulent changer les choses.

**8. Seriez-vous favorable à ce qu'il y ait d'autres chemins ac-
cessibles dans la région du Mullerthal ?**

Absolument - tant que la nature est respectée. Cet héritage culturel nous enrichit tous. Il rassemble les gens et nous permet d'apprendre les uns des autres.

**9. Si de telles offres existaient - que ce soit au niveau régio-
nal ou national - les utiliseriez-vous activement ?**

Oui, si elles sont respectueuses de la nature et si elles ont été conçues pour être accessibles et utilisables par moi.

**10. Quels conseils donneriez-vous aux personnes qui se sont
peu intéressées à l'accessibilité jusqu'à présent ? En quoi
cela nous concerne-t-il tous ?**

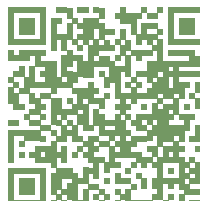
La santé est fragile - physiquement, psychologiquement, psychiquement. Chaque personne est différente, chaque restriction est individuelle - visible ou non. Lorsque nous apprenons ce que signifient les barrières et que nous travaillons ensemble pour les surmonter, nous ne le faisons pas par charité, mais parce que c'est un droit humain.

Le handicap peut toucher tout le monde, parfois en l'espace d'un instant. La diversité fait partie de la société, tout comme le vieillissement. Si nous aménageons notre environnement de manière à ce que tous puissent y participer, tout investissement en vaut la peine, y compris sur le plan économique.

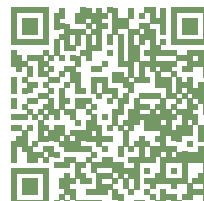
Je sais par expérience, en tant que voyageuse passionnée : Mon choix de destinations est plus limité, souvent plus cher. Ma vie quotidienne entraîne également des coûts supplémentaires. Mais je ne suis pas la seule dans ce cas. Ce qui est important, c'est que nous devons créer des offres qui engagent tout le monde.

Une ville d'Echternach diversifiée est pour moi tout à fait envisageable et plus qu'un vœu pieux. Je souhaite participer activement à changer le regard et à élaborer des solutions et inviter d'autres personnes à me rejoindre.

Komfort Wanderweg
Echternach See



EureWelcome.lu





VILLE D'ECHTERNACH

PÉNGSCHTKIERMES ZU IECHTERNACH

Die diesjährige Echternacher Pfingstkirmes wurde am Freitag, dem 6. Juni 2025 feierlich eröffnet. Zahlreiche Besucherinnen und Besucher versammelten sich zur offiziellen Eröffnung auf Einladung der Gemeindeverantwortlichen. Nach dem traditionellen „Kiermespatt“ und dem symbolischen Anschneiden der „Kiermesham“ konnten bei angenehmen Temperaturen und guter Stimmung die Fahrgeschäfte, Stände und Attraktionen voll genossen werden – ein gelungener Start in ein festliches Pfingstwochenende.

LA KERMESSE DE PENTECÔTE D'ECHTERNACH

La kermesse de Pentecôte d'Echternach a été solennellement ouverte le vendredi 6 juin 2025. De nombreux visiteurs se sont rassemblés à l'invitation des responsables communaux pour assister à l'ouverture officielle. Après le traditionnel « Kiermespatt » et la découpe symbolique du « Kiermesham », les manèges, stands et autres attractions ont pu être pleinement appréciés dans une ambiance chaleureuse et sous des températures agréables – un démarrage réussi pour un week-end de Pentecôte festif.



COMMERCE

HAPPY DEALS

15. JUNI – 31. DEZEMBER 2025

MODE-SCHNÄPPCHEN IM POP-UP SOMMER

Das kürzlich eröffnete Pop-up Happy Deals bringt frischen Modewind in die Halergaass in Echternach. Der charmante Store bietet eine vielfältige Auswahl an stylischen Damenschuhen, modischen Handtaschen, leichter Sommermode und einem liebevoll gestalteten Second-Hand-Corner – und das alles zu sehr attraktiven Preisen.

Wer gerne stöbert, entdeckt hier täglich neue Lieblingsstücke. Das Konzept richtet sich an alle, die Wert auf Stil und ein faires Preis-Leistungs-Verhältnis legen.

Happy Deals ist den ganzen Sommer über **täglich von 14:00 bis 18:00 geöffnet** und begeistert mit entspannter Atmosphäre und persönlichem Flair. Ein Besuch lohnt sich – solange der Sommer dauert!

28, rue de la Gare
L-6440 Echternach

15 JUIN – 31 DÉCEMBRE 2025

BONNES AFFAIRES MODE DANS LE POP-UP D'ÉTÉ

Le pop-up Happy Deals, récemment ouvert, apporte une touche de fraîcheur mode à la Halergaass, à Echternach. Cette boutique charmante propose un large choix de chaussures stylées pour femmes, de sacs à main tendance, de vêtements légers pour l'été, ainsi qu'un coin seconde main soigneusement aménagé – le tout à des prix très attractifs.

Celles et ceux qui aiment chiner y découvrent chaque jour de nouveaux coups de cœur. Le concept s'adresse à toutes celles et ceux qui attachent de l'importance au style et à un bon rapport qualité-prix.

*Happy Deals est **ouvert tous les jours de 14h à 18h** pendant tout l'été et séduit par son atmosphère détendue et son charme unique. Une visite s'impose – tant que l'été bat son plein!*



COMMERCE

J. COLLECTIVE BOUTIQUE

01. JULI – 31. OKTOBER 2025

MEIN LADEN IST NEU ERÖFFNET – UND EINE HERZENSANGELEGENHEIT

Die Idee dazu entstand während meiner Reisen durch Asien. Ich liebe meine Kultur und entdecke immer wieder faszinierende, originale Designs, die von talentierten lokalen Künstler*innen stammen und oft im Verborgenen bleiben. Nach acht Jahren in Luxemburg verspüre ich nun den Wunsch, mich stärker mit der Gemeinschaft hier zu verbinden und diese besonderen Kunstwerke mit euch zu teilen.

In meinem Laden findet ihr handverlesene Stücke aus China, Thailand, Nepal und Indien – darunter gehäkelter Schmuck, handgenähte Ohrringe und Haarbänder, handbemaltes Porzellan, Kleidung aus handbedruckten Stoffen und vieles mehr.

Neben dem Verkauf plane ich auch Workshops, in denen wir gemeinsam kreativ werden können. Ich freue mich darauf, mit euch – Menschen, die handgemachte Dinge lieben – über grundlegende Techniken, Ideen und auch über kulturelle Hintergründe ins Gespräch zu kommen.

Mit der großartigen Unterstützung unserer lokalen Gemeinschaft hoffe ich, etwas Besonderes und Nachhaltiges für euch aufzubauen.

Jing Shen

WORKSHOP-EVENT:

Aktivität: Perlenkette basteln für Anfänger
(Kleinkinder & Erwachsene, Tiere erlaubt)

Ort: J. Collective Shop vor Ort

16. August 2025 (Samstag)
14:00 – 17:00 Uhr

Leitung: Yiran Chen, Kunststudentin an der
University of Edinburgh, Schottland

Teilnahmegebühr:
20 € pro Person, alle Materialien inklusive

Anmeldung:
Bitte telefonisch oder per E-Mail reservieren.
Max. 15 Plätze – first come, first served.



JULY 1 – OCTOBER 31, 2025

**MY SHOP IS NEWLY OPENED –
AND A TRUE PASSION PROJECT**

The idea was born during my travels across Asia. I deeply love my culture and continuously discover fascinating, original designs created by talented local artists – many of whom remain hidden gems.

After eight years of living in Luxembourg, I now feel a strong desire to connect more deeply with the local community and share these unique artworks with you.

In my shop, you'll find carefully selected pieces from China, Thailand, Nepal, and India – including crocheted jewelry, hand-sewn earrings and hairbands, hand-painted porcelain, hand block-printed clothing, and much more.

In addition to selling these items, I also plan to host workshops where we can create together. I'm looking forward to connecting with you – people who love handmade crafts – and exchanging ideas, basic techniques, and cultural insights.

With the wonderful support of our local community, I hope to build something meaningful and lasting for you.

Jing Shen

54, rue de la Gare
L-6440 Echternach

Öffnungszeiten: / Opening hours:

Dienstag - Freitag: / Tuesday - Friday: 11:30 - 17:30

Samstag: / Saturday: 10:00 - 18:00

T. 661 669 969

Mail: to.shenjing@gmail.com

WORKSHOP-EVENT:

Activity: Beaded Necklace Making for Beginners
(Toddlers & Adults, pets welcome)

Venue: J. Collective Shop on site

August 16, 2025 (Saturday)

2:00 PM – 5:00 PM

Instructor: Yiran Chen, Fine Art student,
University of Edinburgh, Scotland

Fee: EUR 20 per person, all materials included

Registration:

Please reserve by phone or email

Max. 15 participants – first come, first served



COMMERCE

OUTLET FASHION

1. JULI – 30. SEPTEMBER 2025

LUST AUF STYLISCHE SCHNÄPPCHEN?

Dann schauen Sie vorbei in unserem neuen Pop-Up Store mitten in Echternach! Sie erwartet eine große Auswahl an hochwertiger Markenmode für Damen und Herren.

Ob elegante Business-Looks, lässige Freizeitkleidung oder trendige Accessoires – bei uns finden Sie aktuelle Fashion-Highlights zu unschlagbaren Preisen.

Außerdem im Sortiment: modischer Schmuck sowie geschmackvolle Dekoartikel.

Nur für kurze Zeit – vorbeikommen, stöbern und sparen – wir freuen uns auf Ihren Besuch!

14, rue de la Gare
L-6440 Echternach

Öffnungszeiten: / Heures d'ouverture :
Sonntag & Montag / Dimanche & lundi :
14:00 - 18:00
Dienstag - Samstag / Mardi - samedi :
10:00 - 18:00

1^{ER} JUILLET – 30 SEPTEMBRE 2025

ENVIE DE FAIRE DE BONNES AFFAIRES STYLÉES ?

Alors venez découvrir notre nouveau pop-up store en plein cœur d'Echternach ! Un large choix de vêtements de marque de qualité pour hommes et femmes vous y attend.

Que vous soyez à la recherche de tenues professionnelles élégantes, de vêtements décontractés ou d'accessoires tendance, vous trouverez chez nous des pièces incontournables de la mode actuelle à des prix imbattables.

Notre assortiment comprend également des bijoux tendance et des articles de décoration raffinés – le tout à prix réduit

Seulement pour une durée limitée – venez, explorez et faites de belles économies ! Nous nous réjouissons de votre visite.



COMMERCE

CRE-KA CREATIONS

1. SEPTEMBER – 31. DEZEMBER 2025

**ENTDECKEN SIE LIEBEVOLL GESTALTETE
UNIKATE AUS ECHTER HANDARBEIT**

Ob Milchkannen, Gießkannen, Laternen, Schieferplatten oder Vasen – jedes Stück wird mit viel Sorgfalt in einer besonderen Crea-Ka Mix-Technik veredelt. Dabei kommen Reispapier, Motivservietten und Acrylmalerei zu einem harmonischen Ganzen zusammen.

Das Besondere: Viele Artikel können auf Wunsch personalisiert werden – ideal als Geschenk oder für das eigene Zuhause.

Neugierig geworden? Dann freuen Sie sich auf kreative Workshops, bei denen Sie diese Technik selbst erlernen können! Alle Infos zur Anmeldung folgen in Kürze.

Karin Krier & Thierry Julien

39, rue de la Gare
L-6440 Echternach

Öffnungszeiten: / Heures d'ouverture :

Dienstag - Samstag / Mardi - samedi : 10:00 - 17:00
Sonntag / Dimanche : 14:00 - 17:00

krierkarin@facebook.com

1^{ER} SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE 2025

**DÉCOUVREZ DES PIÈCES UNIQUES, CONÇUES
AVEC AMOUR ET RÉALISÉES À LA MAIN**

Qu'il s'agisse de pots à lait, d'arrosoirs, de lanternes, d'ardoises ou de vases, chaque objet est soigneusement orné selon une technique artisanale originale : le Crea-Ka Mix. Le papier de riz, les serviettes à motifs et la peinture acrylique s'y combinent pour créer un ensemble harmonieux.

Le petit plus : de nombreux articles peuvent être personnalisés sur demande – une idée cadeau idéale ou une touche unique pour votre intérieur.

Curieux ? Participez à nos ateliers créatifs et apprenez vous-même cette technique unique !

Toutes les informations concernant l'inscription seront communiquées prochainement.

Karin Krier
& Thierry Julien



COMMERCE

THE RETROUVAILLES

01. JULI – 31. OKTOBER 2025

**THE RETROUVAILLES KOMMT DIESEN
SOMMER NACH ECHTERNACH!**

Wir freuen uns, die Eröffnung unseres allerersten Pop-Up-Standorts ab Juli 2025 im Herzen von Echternach bekannt zu geben. Ein temporärer Ort voller Kreativität, Gemeinschaft und Wohlbefinden, an dem wir wöchentlich kreative Workshops, Wohlfühlangebote und musikalische Erlebnisse für Erwachsene anbieten. Unter der Woche erwarten euch kreative Afterwork-Events, und gelegentlich wird unser Programm durch speziell für Kinder konzipierte Workshops ergänzt.

Das vollständige Programm findet ihr auf unserer Website oder auf unserem Instagram-Konto – dort halten wir euch regelmäßig auf dem Laufenden!

Keine Vorkenntnisse erforderlich! Kommt einfach so, wie ihr seid, mit Lust auf Kreativität und schöne Momente!



1^{ER} JUILLET - 31 OCTOBRE 2025

THE RETROUVAILLES S'INSTALLE À ECHTERNACH CET ÉTÉ !

Nous avons le plaisir d'annoncer l'ouverture de notre tout premier local Pop-Up à partir de juillet 2025, en plein cœur d'Echternach. Un lieu éphémère dédié à la créativité, au partage et au bien-être, où nous proposerons chaque semaine des workshops artistiques, de bien-être et immersions musicales pour adultes. Des afterworks créatifs en semaine et, de temps à autre, des ateliers spécialement conçus pour les enfants viendront enrichir notre programmation.

Retrouvez l'ensemble de notre programme sur notre site web ou notre compte Instagram, régulièrement mis à jour !

Aucune expérience n'est requise ! Venez comme vous êtes, avec l'envie de créer et de passer un bon moment !



WORKSHOPS

2. August / 2 août 2025 :

- Vase Painting – Vasen bemalen

10. August / 10 août 2025 :

- Kids Activity

16. August / 17 août 2025 :

- Mirrorpainting – Spiegel bemalen

23. August / 23 août 2025 :

- Jewellery Workshop – Schmuck Workshop

29. August / 29 août 2025 :

- Bento Cakes Workshop – Backkurs



The Retrouvailles

7-13, Val des Roses

L-6480 Echternach

**Alle Infos und Reservierungen finden sie unter: /
Toutes les infos et réservations sur :**

Instagram: the.retrouvailles.2025
www.theretrouvailles.eu



COMMERCE

MEEPLE MONASTERY



15. JUNI – 15. OKTOBER 2025

VON DER LEIDENSCHAFT
ZUM SPIELE-TREFF: MEEPLE MONASTERY
JETZT IN NEUER LOCATION
IN ECHTERNACH!

Was als Herzensprojekt begann, ist heute ein fester Bestandteil der Echternacher Gemeinschaft: Meeple Monastery eröffnet seinen neuen Pop-up-Store – größer, mit Café und Spielecke!

Aus der Begeisterung für Brettspiele und dem Wunsch, diese zu teilen, entstand ein lebendiger Treffpunkt. Dank viel Engagement und wachsender Unterstützung wurde aus dem Solo-Projekt ein Gemeinschaftsunternehmen von drei spielbegeisterten Echternachern.

Der neue Laden bietet moderne Gesellschaftsspiele, gemütliche Spieltische, eine Café-Ecke und Raum für Begegnung. Mit regelmäßigen Events, Turnieren, Themenabenden und Vereinskooperationen wird Meeple Monastery zum Zentrum für Spiel und Gemeinschaft.

Alle sind willkommen – kommt vorbei, spielt mit und lasst den Alltag hinter euch!

15 JUIN – 15 OCTOBRE 2025

DE LA PASSION À LA RENCONTRE AUTOUR
DES JEUX : MEEPLE MONASTERY
S'INSTALLE DANS UN NOUVEAU LIEU
À ECHTERNACH !

Ce qui a commencé comme un projet de cœur fait aujourd'hui partie intégrante de la communauté d'Echternach : Meeple Monastery ouvre son nouveau pop-up store – plus grand, avec un café et un espace de jeux !

La passion pour les jeux de société et le désir de les partager ont donné naissance à un lieu de rencontre vivant. Grâce à un grand engagement et à un soutien croissant, ce projet individuel est devenu une aventure commune portée par trois passionnés de jeux d'Echternach.

Le nouveau magasin propose des jeux de société modernes, des tables de jeu confortables, un coin café et un espace de rencontre. Avec des événements réguliers, des tournois, des soirées à thème et des coopérations avec des associations locales, Meeple Monastery devient un véritable centre du jeu et de la vie communautaire.

Tout le monde est le bienvenu – venez jouer et laissez le quotidien derrière vous !



53, rue de la Gare
L-6440 Echternach

Öffnungszeiten: / Heures d'ouverture :

Samstag: / Samedi : 10:00 - 21:00

Sonntag: / Dimanche : 13:00 - 20:00

Unter der Woche sowie bei Events werden die
Öffnungszeiten immer auf der Website veröffentlicht! /
En semaine et lors des événements :
Les horaires sont publiés régulièrement sur notre site web.

www.meeplemonastery.lu

POPUP ECHTERNACH

Méi Informatiounen
ëmmer aktuell ënner
www.echternach.lu/popup

**POP UP ECHTERNACH
COMING SOON**
3-7, PLACE DU MARCHÉ

**MONDO DEL CAFFÈ
COMING SOON**
21, PLACE DU MARCHÉ

Ännerungen ënner Virbehalt.

**DÄI PROJET.
DÄI POP UP STORE
ZU IECHTERNACH.**

Schéckt eis Är Kandidatur eran!
Méi Informatiounen ënner
www.echternach.lu/popup





COMMERCE

CARLI'S COFFEE

5 JAHRE CARLI'S COFFEE: EIN FESTER BESTANDTEIL DER ECHTERNACHER FOOD-SZENE

Im Juli 2025 feierte das Carli's Coffee in Echternach sein fünfjähriges Bestehen – ein Meilenstein, auf den Gründerin Caroline Nockels und ihr engagiertes Team mit Stolz zurückblicken. Was 2020 als mutiges Projekt begann, hat sich mittlerweile zu einer beliebten Adresse für Brunch-Liebhaber in der Region entwickelt.

Die vergangenen Jahre waren geprägt von Herausforderungen und bereichernden Erfahrungen. Die Kombination aus modernem, vegetarisch ausgerichtetem Konzept, der Verwendung lokaler Produkte und einer hellen, einladenden Atmosphäre hat viele Stammkunden überzeugt – und macht Carli's Coffee heute zu einem festen Bestandteil der Echternacher Food-Szene.

Die Inhaberin betont: „Ohne die Unterstützung unserer Gäste, der lokalen Gemeinschaft und meiner Familie wäre das nicht möglich gewesen.“ Für die kommenden Jahre bleibt das Ziel klar: weiterhin mit Leidenschaft kochen, neue Ideen entwickeln und den Gästen einen Ort zum Wohlfühlen bieten. Anlässlich des Jubiläums wurde in Zusammenarbeit mit einem luxemburgischen Künstler ein exklusives T-Shirt mit dem Carli's Coffee Branding entworfen. Dieses ist ab sofort im Restaurant erhältlich.

Caroline und ihr Team bedanken sich herzlich bei allen Gästen für ihre Treue und freuen sich auf viele weitere gemeinsame Jahre.





5 ANS DE CARLI'S COFFEE : UN PILIER DE LA SCÈNE CULINAIRE D'ECHTERNACH

En juillet 2025, Carli's Coffee à Echternach a célébré son cinquième anniversaire – une étape importante dont la fondatrice Caroline Nockels et son équipe dévouée peuvent être fières. Ce qui avait commencé en 2020 comme un projet audacieux est devenu aujourd'hui une adresse incontournable pour les amateurs de brunch de la région.

Ces dernières années ont été marquées par des défis, mais aussi par de nombreuses expériences enrichissantes. Le concept moderne à dominante végétarienne, l'utilisation de produits locaux et l'atmosphère lumineuse et accueillante ont conquis de nombreux clients fidèles – faisant de Carli's Coffee un élément essentiel de la scène gastronomique d'Echternach.

La propriétaire souligne : « Sans le soutien de nos clients, de la communauté locale et de ma famille, rien de tout cela n'aurait été possible. » Les objectifs pour les années à venir restent les mêmes : cuisiner avec passion, développer de nouvelles idées et offrir aux clients un lieu où ils se sentent bien. À l'occasion de cet anniversaire, un t-shirt exclusif avec le logo de Carli's Coffee a été conçu en collaboration avec un artiste luxembourgeois. Il est désormais disponible au restaurant.

Caroline et son équipe remercient chaleureusement tous les clients pour leur fidélité et se réjouissent à l'idée de partager encore de nombreuses années ensemble.



Carli's
COFFEE

31, route du Luxembourg
L-6450 Echternach

Geöffnet / ouvert :
Mittwoch–Sonntag / mercredi-dimanche

Reservierungen / réservations :
+352 621 51 01 21



COMMERCE

SWEETCOTTON

NACHHALTIGER BABY- UND KINDERLADEN IM HERZEN VON ECHTERNACH

Seit Juni 2024 erstrahlt in der 2, Rue des Écoliers in Echternach ein besonderer Ort für junge Familien: Sweetcotton – ein liebevoll gestalteter Baby- und Kinderladen mit Fokus auf Nachhaltigkeit, Qualität und persönlicher Beratung. Am 14. Juni 2025 feierte Sweetcotton seine offizielle Eröffnung – und wurde dabei herzlich von der lokalen Gemeinschaft empfangen.

Sweetcotton bietet eine handverlesene Auswahl an ökologischen, fair produzierten und wiederverwendbaren Produkten für Babys und Kleinkinder. Ob Kleidung aus Bio-Baumwolle und Wolle-Seide, ergonomische Tragehilfen, Stoffwindeln oder plastikfreie Pflegeprodukte – hier stehen Umweltfreundlichkeit und Verantwortung im Mittelpunkt.

Neben stilvoller und funktionaler Babykleidung finden Kund:innen auch hochwertige Kinderschuhe, langlebiges Holzspielzeug, Edelstahlflaschen sowie eine Vielzahl an Produkten für die Erstausrüstung. Dazu zählen unter anderem weiche Decken, praktische Wickeltaschen und durchdachte Alltagshelfer, die junge Eltern im Familienalltag unterstützen.





BOUTIQUE DURABLE POUR BÉBÉS ET ENFANTS AU CŒUR D'ECHTERNACH

Auch beim Service setzt Sweetcotton auf Individualität: Kund:innen können persönliche Geburtslisten zusammenstellen und sich umfassend beraten lassen – in entspannter Atmosphäre und mit viel Zeit für Fragen.

Der Laden ist barrierefrei zugänglich, Parkmöglichkeiten befinden sich in direkter Nähe.

Depuis juin 2024, un lieu unique pour les jeunes familles a vu le jour au 2, Rue des Écoliers à Echternach : Sweetcotton, une boutique pour bébés et enfants aménagée avec soin, mettant l'accent sur la durabilité, la qualité et les conseils personnalisés. Le 14 juin 2025, Sweetcotton a célébré son ouverture officielle – accueillie chaleureusement par la communauté locale.

Sweetcotton propose une sélection minutieusement choisie de produits écologiques, équitables et réutilisables pour bébés et tout-petits. Qu'il s'agisse de vêtements en coton bio ou en laine et soie, de porte-bébés ergonomiques, de couches lavables ou de soins sans plastique – la protection de l'environnement et la responsabilité sont au cœur de la démarche.

En plus de vêtements pour bébés à la fois élégants et fonctionnels, les client·e·s trouveront également des chaussures pour enfants de haute qualité, des jouets en bois durables, des gourdes en acier inoxydable ainsi qu'un large choix de produits pour la première année de bébé : couvertures douces, sacs à langer pratiques et accessoires ingénieux pour faciliter le quotidien des jeunes parents.

Sweetcotton mise également sur un service individualisé : les client·e·s peuvent composer des listes de naissance personnalisées et bénéficier de conseils complets – dans une atmosphère détendue et avec tout le temps nécessaire pour poser des questions.

La boutique est accessible aux personnes à mobilité réduite, avec des places de parking disponibles à proximité immédiate.



Öffnungszeiten: / Horaires d'ouverture :

Dienstag - Freitag: / Mardi - Vendredi : 10:00 - 17:00
Samstag: / Samedi : 11:00 - 16:00
Sonntag: / Dimanche : 14:00 - 17:00
Montag: geschlossen / Lundi : fermé



SERVICE UM BIERGER

INITIATIV LIEWENSUFANK

BABYMASSAGE IN ECHTERNACH EIN KURS DER BERÜHRT - FÜR BABYS VON 3-24 MONATEN

Babymassage: Liebevolle Berührung für entspannte Babys. Lerne in einer kleinen, achtsam begleiteten Gruppe die sanften Handgriffe der Babymassage – und erlebe wertvolle Momente inniger Nähe mit deinem Baby.

Die Massage stärkt eure Bindung, fördert das Wohlbefinden und unterstützt die Körperwahrnehmung deines Kindes. Mit gezielten Berührungen vertieft ihr euer gemeinsames Körpergefühl – liebevoll, stärkend und entspannend.

Es bleibt Zeit für Austausch mit anderen Eltern – für neue Impulse, Verständnis und einfach eine gute Zeit.

Claudia Goudemond (Babymassage, Pikler-Pädagogin, Bewegungspädagogin, Motopädin) begleitet euch mit Fachwissen, Erfahrung und viel Herz – und teilt wertvolle Einblicke in die kindliche Entwicklung.

Ab dem 17.09. jeweils mittwochvormittags, an 5 Terminen.

Salle Polyvalente E-Wierk

21-23, Hooveleker Buurchmuer • L-6418 Echternach

Telefon: (+352) 36 05 97 • www.liewensufank.lu • facebook.com/InitiativLiewensufank

MASSAGE POUR BÉBÉS À ECHTERNACH UN COURS QUI TOUCHE LE CŒUR - POUR LES BÉBÉS DE 3 À 24 MOIS

Massage pour bébés : un toucher plein d'amour pour des bébés détendus. Apprenez, dans un petit groupe accompagné avec bienveillance, les gestes doux du massage pour bébé – et vivez des moments précieux de proximité et de tendresse avec votre enfant.

„LIEBE GEHT UNTER DIE HAUT UND SIE SPRICHT
AUS DEM HERZEN DURCH UNSERE HÄNDE.“

« L'AMOUR PASSE PAR LA PEAU ET IL PARLE DU CŒUR
À TRAVERS NOS MAINS. »

(F. Leboyer)

Le massage renforce le lien parent-enfant, favorise le bien-être et soutient la perception corporelle de votre bébé. Grâce à des touchers ciblés, vous approfondissez ensemble la conscience du corps – avec amour, douceur et apaisement.

Un temps d'échange avec d'autres parents est prévu – pour de nouvelles idées, de la compréhension et simplement un bon moment.

Claudia Goudemond (massage pour bébés, éducatrice Pikler, pédagogue du mouvement, psychomotricienne) vous accompagne avec expertise, expérience et beaucoup de cœur – et partage des connaissances précieuses sur le développement de l'enfant.

À partir du 17 septembre, les mercredis matin, pendant 5 séances.



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE

Kannerde liichten Offline méi hell



Kanner tëscht 0 a 5 Joer
brauche reell Erlebnisser
an Interaktiounen



Les enfants de 0 à 5 ans
ont besoin d'expériences
et d'interactions réelles



Children aged 0 - 5 years
need real experiences and
interactions

+Info



CNAPA
Centre National
de Prévention des Addictions

mat der Ënnerstëtzung vu:



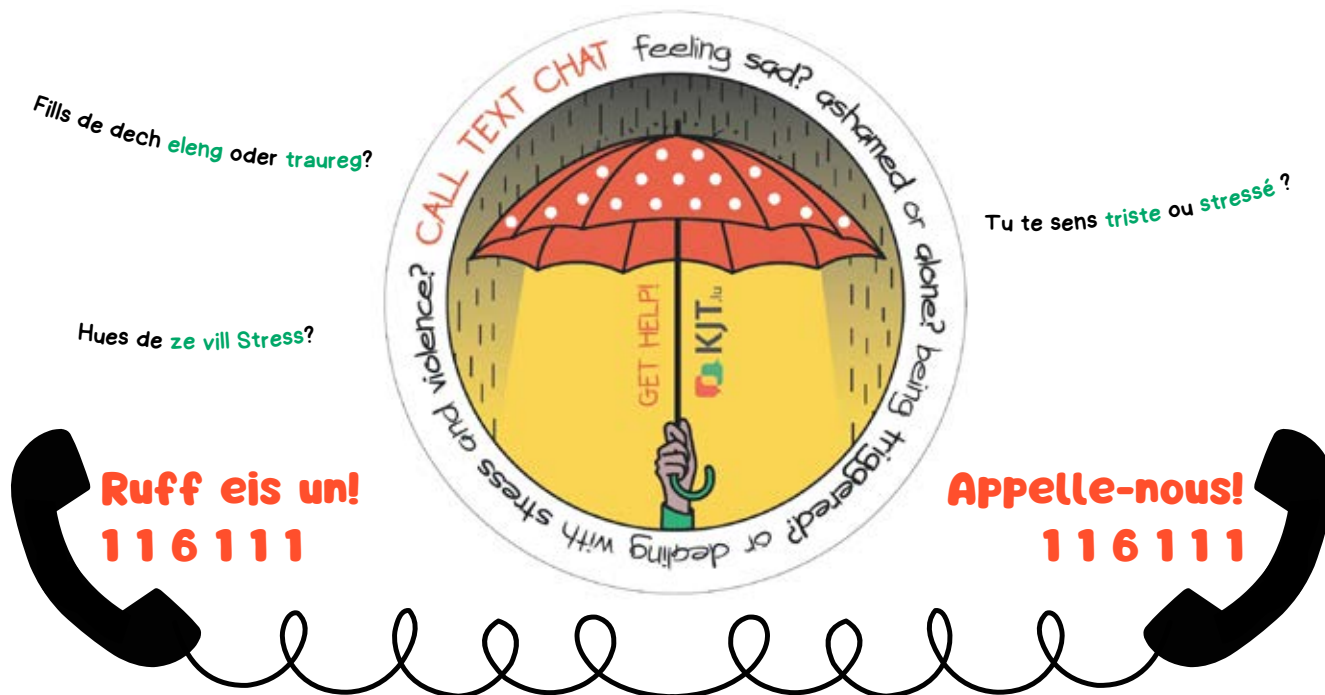
ŒUVRE
Nationale de Secours
Grande-Duchesse Charlotte



INITIATIV LIEWENSUFANK
DEBUT DE LA VIE - BEGINNING OF LIFE



Elterschoul Janusz Korczak



Le KJT et ses services

Kanner-Jugendtelefon

Conseils anonymes et informations pour les enfants et les adolescents

Numéro gratuit: 116111



Online Help

Conseil en ligne via www.kjt.lu

Depuis 2015, ce service est proposé en anglais aux enfants, adolescents et parents



Elterentelefon

Conseils et informations pour parents, grands-parents et professionnels

Accessible en anglais, le lundi de 18h à 20h

Numéro gratuit: 8002 4444



Chatberodung

Chat en direct pour enfants et adolescents par des adolescents via www.kjt.lu



BEE SECURE Helpline

Conseils et orientations pour une utilisation sûre des médias digitaux par téléphone au 8002 1234 ou [online](http://www.kjt.lu)



Un service de Caritas Jeunes et Familles
en association avec Kannerschlass, Croix-Rouge et la Ligue Médico-Sociale sous la convention du ministère de l'éducation, de l'enfance et de la jeunesse.

PRÉVENTION CONTRE LE VOL DANS LES VÉHICULES

POLICE
LËTZEBUERG

Depuis quelques mois, la Police constate une **augmentation du nombre de vols dans des véhicules** stationnés à des endroits isolés ou peu fréquentés.

PRENEZ VOS PRÉCAUTIONS :

- Ne laissez pas d'objets de valeur à l'intérieur du véhicule !
- Fermez toujours soigneusement les portières, les fenêtres et le toit ouvrant !
- Informez la Police de toute observation de personnages ou véhicules suspects !



WWW.POLICE.LU

ZESUMME FIR IECH



D'Eltereschoul sicht

e puer Freelance-MataarbechterInne
fir d'Regiounen Osten

Fir eis Projeten Eltereschoul Dobaussen a Coins des Parents brauche mir Verstärkung:

- Dir sidd eng motivéiert Persoun an hutt eng Ausbildung an engem sozio-educativen, pedagogeschen oder soziale Beräich.
- Dir sidd am spéide Nomëtteg disponibel.
- Dir gitt gär op Elteren zou a sidd bereet mat hinnen Theeme wéi Erzéiung, Entwécklung vum Kand an hir Aufgab als Elteren unzeschwätzen.

Interesséiert?

Da melit lech bei der Eltereschoul via
eltereschoul@kannerschlass.lu



www.kannerschlass.lu

SERVICE UM BIERGER

BICHERBUS
SEPTEMBER-MÄERZ

WUER A WÉINI KËNNT DE BICHERBUS?

T04

Reisduerf	09:30 - 10:00
Iechternach	10:30 - 11:30
Rouspert	13:05 - 13:50
Meechtem	14:30 - 15:00
Fluesweiler	15:20 - 16:00



Bibliothèque nationale du Luxembourg
Nationalbibliothék

DONNESCHDES

18. September 2025

09. Oktober 2025

30. Oktober 2025

20. November 2025

11. Dezember 2025

15. Januar 2026

05. Februar 2026



VERÄINER & ORGANISATIONEN

CAMPING OFFICIEL WOLLEFSSCHLUCHT

Sommerzeit ist Ferienzeit. Möchten Sie in diesem Jahr „Vakanz doheem“ machen und suchen noch nach einer Ferienwohnung? Dann werden Sie vielleicht bei uns auf dem im Jahr 1937 eröffneten Camping Officiel Wollefsschlucht in Echternach fündig. Gab es auf der Ferienanlage auf dem Gelände „Ėnnert der Lann“ anfangs nur Wiesen, auf denen die Gäste in Zelten übernachten konnten, so wurde das Beherbergungsangebot mit der Zeit um weitere Stellplatz- und Unterkunftstypen erweitert. Heutzutage kann man auf dem Campingplatz finnische Kotas, liebevoll eingerichtete Barrels/Schlaffässer, Chalets und mittelalterliche Stadtmauertürme mieten.

URLAUB IN HÖLZERNEN BARRELS

Möchten Sie wie einst der griechische Philosoph Diogenes in einem hölzernen Fass übernachten, dann sind die neun großen weinfassähnlichen Barrels genau das Richtige. Sie befinden sich im schattigeren Teil auf Camp 1 direkt neben einer der Zeltwiesen und bieten Platz für zwei Erwachsene und zwei Kinder. Die liebevoll eingerichteten Häuschen sind mit einem Doppelbett und zwei schmalen Betten, einem Ausziehtisch, Strom und einer Heizung ausgestattet. Picknicktische und Stühle sowie die Barbecues in der Nähe können von den Gästen für gesellige Grillabende genutzt werden.

FINNISCHE ATMOSPHÄRE IN DEN KOTAS

Hölzerne Kotas dienten einst finnischen Jägern als Unterschlupf während der Jagd. Auf dem Campingplatz kann

L'été est la saison des vacances. Vous voulez faire « Vakanz doheem » cette année et vous cherchez encore un logement de vacances ? Dans ce cas, vous trouverez peut-être votre bonheur au Camping Officiel Wollefsschlucht à Echternach, ouvert en 1937. Au début, le complexe de vacances situé sur le terrain « Ėnnert der Lann » ne comportait que des prairies où les hôtes pouvaient passer la nuit dans des tentes. Au fil du temps, l'offre d'hébergement s'est élargie à d'autres types d'emplacements et de logements. Aujourd'hui, il est possible de louer au camping des kotas finlandais, des barrels/tonneaux aménagés avec soin, des chalets et des tours de remparts médiévales.



DES VACANCES DANS DES BARRELS EN BOIS

Si, comme le philosophe grec Diogène, vous souhaitez passer la nuit dans un tonneau en bois, les neuf grands barrels ressemblant

man in vier solcher Hütten den Urlaub verbringen. Eine sechseckige Kota kann zwei Personen beherbergen. Sie verfügt über ein großes Doppelbett, einen kleinen Kühlschrank, einen Klappstuhl, einen Schemel, eine Heizung und Strom. Im Außenbereich befinden sich bei jeder Kota ein Picknicktisch und zwei Bänke. Des weiteren gibt es gemeinsam nutzbare Grilleinrichtungen auf dem Gelände.

DIE SEELE BAUMELN LASSEN IN DEN CHALETs

Für Feriengäste, die mehr Platz und Komfort möchten, gibt es auf dem Campingplatz vier rechteckige komplett ausgestattete Chalets. Zwei dieser Mietobjekte befinden sich auf Camp 1 und zwei weitere sind auf Camp 3 angesiedelt. In ihnen können jeweils sechs Personen Urlaub machen. Jede Wohnung bietet drei Schlafzimmer (zwei mit je einem Doppelbett und eines mit einem Etagenbett), ein Bad mit einer Dusche und einem Waschbecken, ein separates WC sowie



einen Wohn- und Essbereich mit einer Küchenzeile. Jedes Chalet ist außerdem mit einer überdachten Terrasse und Gartenmöbeln ausgestattet.

ENTSPANNEN IN MITTELALTERLICHEN STADTMAUERTÜRMEN

In der Abteistadt sind mehrere Türme der historischen Stadtmauer noch erhalten. Zwei von ihnen werden von der Campingverwaltung als Ferienwohnungen an Urlauber vermietet. Der wegen seines Panorama-ausblicks im Ober-

à des tonneaux de vin sont exactement ce qu'il vous faut. Ils se trouvent dans la partie la plus ombragée du camp 1, juste à côté d'une des prairies de tentes, et peuvent accueillir deux adultes et deux enfants. Les maisonnettes aménagées avec soin sont équipées d'un lit double et de deux lits plus étroits, d'une table à rallonge, de l'électricité et d'un chauffage. Les tables de pique-nique et les chaises ainsi que les barbecues à proximité peuvent être utilisés par les hôtes pour des soirées barbecue conviviales.

UNE ATMOSPHÈRE FINLANDAISE DANS LES KOTAS

Les kotas en bois servaient autrefois d'abri aux chasseurs finlandais pendant la chasse. Sur le camping, il est possible de passer ses vacances dans quatre de ces cabanes. Une kota hexagonale peut accueillir deux personnes. Elle dispose d'un grand lit double, d'un petit réfrigérateur, d'une chaise pliante, d'un tabouret, d'un chauffage et de l'électricité. À l'extérieur, chaque kota dispose d'une table de pique-nique et de deux bancs. Il y a également des barbecues communs sur le terrain.

SE RELAXER DANS LES CHALETs

Pour les vacanciers qui souhaitent plus d'espace et de confort, le camping dispose de quatre chalets rectangulaires entièrement équipés. Deux de ces locations se trouvent au camp 1 et deux autres au camp 3. Ils peuvent accueillir chacun six personnes. Chaque logement offre trois chambres à coucher (deux avec un lit double chacune et une avec un lit superposé), une salle de bain avec une douche et un lavabo, un WC séparé avec un lavabo ainsi qu'un salon et un coin repas avec une kitchenette. Chaque chalet est également équipé d'une terrasse couverte et de meubles de jardin.

SE DÉTENDRE DANS LES TOURS MÉDIÉVALES

Dans la ville abbatiale, plusieurs tours des remparts historiques sont encore conservées. Deux d'entre elles sont louées aux vacanciers par l'administration du camping comme appartements de vacances. Particulièrement appréciée pour la vue panoramique qu'elle offre au dernier étage, le Wollefstuerm de la rue des Redoutes, qui s'élève sur cinq étages, dispose d'une cuisine avec un coin repas au rez-de-chaussée. Un escalier en colimaçon permet d'accéder aux étages supérieurs. Trois chambres à coucher sont aménagées aux premiers, deuxième et troisième étages. Chacune dispose d'une salle de douche. Au quatrième étage se trouve

geschoss besonders beliebte fünfstöckige Wollefstuerm in der Rue des Redoutes verfügt über eine Küche mit einem Essbereich im Erdgeschoss. Über eine Wendeltreppe gelangt man in die oberen Stockwerke. In der ersten, zweiten und dritten Etage sind drei Schlafzimmer mit jeweils einem Duschbad eingerichtet. Im vierten Stockwerk befindet sich das Wohnzimmer, von dem man den schönen Ausblick auf die Umgebung genießen kann. Vor der Tür befindet sich eine Terrasse mit Gartenmöbeln.

Der zweite Stadtmauerturm ist nach Echternachs bekannter Grille, der Hämelmaous, benannt. Er befindet sich in der Hooveleker Buurchmauer am einstigen Stadtgraben. Der Turm kann ebenfalls sechs Personen beherbergen. Wie im Wollefstuerm befindet sich auch im Hämelmaous-Tuerm die Küche mit dem Essbereich im Erdgeschoss. Im ersten Stockwerk ist ein Schlafzimmer eingerichtet. In der zweiten Etage gibt es ein weiteres Schlafzimmer mit einem kleinen Bad und in der dritten befindet sich der Wohnbereich. Vom Wohnzimmer aus gelangt man auf eine Galerie mit einer weiteren Schlafmöglichkeit.

„BRÖTCHEN-SERVICE“ UND FREIZEITANGEBOT

Auf dem Campingplatz kann man aber auch weiterhin Stellplätze für Wohnmobile, Wohnwagen und Zelte mieten. Im Bistrot Beim Wëllefchen auf Camp 3, dem oberen Bereich des Campingplatzes, wird fürs Frühstück ein „Brötchen-Service“ mit einer Auswahl an Brot und Kuchenteilchen angeboten. Bei herrlichem Sommerwetter können die Gäste auch auf der gemütlichen Terrasse einkehren und sich in entspannter Runde mit kühlen Cocktails oder sonstigen Getränken erfrischen. Für hungrige Mägen gibt es eine kleine Speisekarte. Und für Kurzweil sorgen das Freibad (im Juli und August geöffnet), ein Tennisfeld, eine Petanquebahn und ein Kinderspielfeld.

le salon, d'où l'on peut profiter de la belle vue sur les environs. Devant la porte se trouve une terrasse avec des meubles de jardin.

La deuxième tour des remparts porte le nom du célèbre grillon d'Echternach, le Hämelmaous. Elle se trouve dans le Hooveleker Buurchmauer, le long de l'ancien fossé de la ville. La tour peut également accueillir six personnes. Comme dans le Wollefstuerm, la cuisine et la salle à manger du Hämelmaous-Tuerm se trouvent au rez-de-chaussée. Une chambre à coucher est aménagée au premier étage. Au deuxième étage, il y a une autre chambre à coucher avec une petite salle de bain et au troisième se trouve le salon. Depuis le salon, on accède à une galerie avec une autre possibilité de couchage.

« SERVICE DE PETITS PAINS » ET OFFRE DE LOISIRS

Sur le camping, il est toutefois toujours possible de louer des emplacements pour camping-cars, caravanes et tentes. Au bistrot Beim Wëllefchen au camp 3, la partie supérieure du camping, un « service de petits pains » est proposé pour le petit-déjeuner, avec un choix de pains et de parts de gâteaux. En été, les hôtes peuvent également s'arrêter sur l'agréable terrasse et se rafraîchir en toute décontraction avec des cocktails frais ou d'autres boissons. Pour les estomacs affamés, une petite carte est disponible. Et pour se divertir, il y a la piscine en plein air (ouverte en juillet et août), un court de tennis, un terrain de pétanque et une aire de jeux pour enfants.



ECHTERNACH | 
TOURIST OFFICE

Information und Reservierung:/

Information et réservation :

17, route de Diekirch
L-6430 Echternach

T: (+352) 72 02 72

camping@visitechternach.lu





VERÄINER & ORGANISATIONEN

JUDOCLUB ECHTERNACH/BEAUFORT

Wir trainieren immer dienstags und donnerstags in der Turnhalle, am Bréil in Echternach. Kinder, Jugendliche und Erwachsene, egal ob Anfänger oder Fortgeschrittene, jeder ist herzlich willkommen. Selbstverständlich auch zum Probetraining.

Neben Judo bieten die beiden Clubs einen Krafraum, Taiso und Fitness an.

Die Trainingszeiten und weitere Informationen über die kooperierenden Judo Clubs Echternach und Beaufort findet ihr über den QR-Code auf dem Flyer oder auf unserer Internetseite und Facebook.

Nous nous entraînons tous les mardis et jeudis dans le gymnase Am Breil à Echternach. Enfants, adolescents et adultes, débutants comme avancés – tout le monde est le bienvenu, y compris pour une séance d'essai.

En plus du judo, les deux clubs proposent également une salle de musculation, du taiso et du fitness.

Les horaires d'entraînement et d'autres informations sur les clubs de judo coopérants d'Echternach et de Beaufort sont disponibles via le QR code sur le flyer ou sur notre site web et sur Facebook.

JOIN US

JUDO

**STRENGTH TRAINING
GROUP-FITNESS
MOTORIK-TRAINING**

INFO:

BEAUFORT-ECHTERNACH
Däi Veräin am Osten



VERÄINER & ORGANISATIONEN

UNION SPORTIVE ECHTERNACH

ERFOLGREICHER SAISONABSCHLUSS DER UNION SPORTIVE ECHTERNACH – AUSBLICK AUF 2025/2026

Mit großer Freude konnte die Union Sportive Echternach (USE) am Ende der Turnsaison 2024/2025 eine gelungene Abschlussdemonstration in der Turnhalle Am Bongert in Rosport präsentieren. Dank der Unterstützung der Gemeinden Echternach und Rosport-Mompach erlebten zahlreiche Gäste einen abwechslungsreichen Nachmittag, bei dem die Turnerinnen und Turner ihr Können unter Beweis stellten.

Alle Turnerinnen und Turner erhielten eine Teilnahmebescheinigung als Anerkennung für ihre Leistungen. Besonders feierlich war der Moment, als die jüngsten Athletinnen der Kategorie „Minis“ ihre Urkunden persönlich von Bürgermeisterin Carole Hartmann und dem 1. Schöffen Patrick Hierthes (Rosport-Mompach) überreicht bekamen. Mit dieser gelungenen Veranstaltung geht eine erfolgreiche Saison zu Ende – die Planungen für die neue Saison 2025/2026 laufen bereits.

VERSTÄRKUNG GESUCHT!

Zur Ergänzung des Trainerteams freut sich die Union Sportive Echternach über interessierte Personen (3-14 Stunden/ Woche), die Freude an der Arbeit mit Kindern und Jugendlichen haben.

CLÔTURE RÉUSSIE DE LA SAISON POUR L'UNION SPORTIVE ECHTERNACH – PERSPECTIVES POUR 2025/2026

C'est avec beaucoup de satisfaction que l'Union Sportive Echternach (USE) a pu présenter sa démonstration de fin de saison 2024/2025 dans la salle Am Bongert à Rosport. Grâce au soutien des communes d'Echternach et de Rosport-Mompach, de nombreux invités ont pu assister à un après-midi riche en prestations variées, où les gymnastes ont démontré tout leur savoir-faire.

Tous les participants ont reçu un certificat de participation en reconnaissance de leur engagement. Un moment particulièrement solennel a été la remise des diplômes aux plus jeunes gymnastes de la catégorie « Minis », remise en main propre par la bourgmestre Carole Hartmann et le 1^{er} échevin Patrick Hierthes (Rosport-Mompach).

Cet événement marque la fin d'une saison réussie – la préparation de la nouvelle saison 2025/2026 est déjà en cours.

NOUS RECRUTONS !

Pour compléter son équipe d'entraîneurs, l'Union Sportive Echternach est à la recherche de personnes motivées (entre 3 et 14 heures par semaine), ayant envie de travailler avec des enfants et des jeunes.

Kontakt:/ Contact : use@gymechternach.lu

Weitere Informationen unter: / Plus d'informations :
www.gymechternach.lu



VERÄINER & ORGANISATIOUNEN

BASILIKA CHOUER

1. MEE / 1^{ER} MAI

De Basilika Chouer huet den 1. Mee an enger flotter Ambiance verbruecht.

Le chœur de la basilique a passé le 1^{er} mai dans une ambiance conviviale.



OKTAVMASS / MESSE DE L'OCTAVE

De Basilika Chouer vun lechternach huet sech gefreet d'Oktavmass fir de Piusverband däerfen ze sangen .

Le Chœur de la Basilique d'Echternach a eu la joie de chanter la messe de l'Octave pour l'Union Saint Pie X.

VERÄINER & ORGANISATIONEN

STRUWWELPIPPI RESIDENZ



STRUWWELPIPPI-RESIDENZ IN ECHTERNACH

In diesem Jahr haben wir mit Frauke Angel die diesjährige Stipendiatin der Struwwelpippi-Residenz für Kinder- oder Jugendbuchautor:innen in Echternach begrüßt. Frauke Angel, ist Schauspielerin und arbeitete zwanzig Jahre an deutschen Bühnen, bevor sie 2017 ihr Kinderbuchdebüt gab. Seitdem schreibt sie erfolgreich für Kinder, Jugendliche und manchmal auch für den Rest der Familie. Für ihre Texte wurde sie vielfach ausgezeichnet. 2021 kürte sie das Börsenblatt des Deutschen Buchhandels zur Lesekünstlerin des Jahres.

Wie schon ihre Vorgängerinnen und Vorgänger erkundete die diesjährige Stipendiatin während ihrer Zeit in Echternach die kulturelle und sprachliche Vielfalt des Landes, dazu zählte beispielsweise auch die Teilnahme an der Springprozession. Die Residenz wurde mit einer Lesung im Quaichleker Bichereck eröffnet. Bei den Lesungen in den Grundschulen Echternach, Rosport und Medernach sowie im Echternacher Gymnasium hatten die Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, die Autorin persönlich zu treffen und mit ihr ins Gespräch zu kommen. Neben den fesselnden Geschichten der Autorin waren Lesungen auf Rollschuhen oder mit Tigerpantoffeln Highlights der Kinder. Ziel der Lesungen ist es, Kindern und Jugendlichen einen Zugang zu Sprache, Lesen und Literatur zu eröffnen und sie dafür zu begeistern. Zum Abschluss der Residenz las Nikola Huppertz im TRIFOLION Echternach. Die Schülerinnen und Schüler des SingpauseProjekts der Millermoaler Schull unter der Leitung von Micky Zehren boten ein musikalisches Rahmenprogramm.

RÉSIDENCE STRUWWELPIPPI À ECHTERNACH

Cette année, nous avons eu le plaisir d'accueillir Frauke Angel en tant que lauréate de la résidence Struwwelpippi pour auteures de littérature jeunesse à Echternach. Frauke Angel est comédienne de formation et a travaillé pendant vingt ans sur des scènes théâtrales en Allemagne avant de publier son premier livre pour enfants en 2017. Depuis, elle écrit avec succès pour les enfants, les adolescents – et parfois aussi pour le reste de la famille. Ses textes ont reçu de nombreux prix. En 2021, elle a été élue « artiste de lecture de l'année » par le Börsenblatt du commerce allemand du livre.

Comme ses prédécesseurs, la lauréate de cette année a profité de son séjour à Echternach pour explorer la richesse culturelle et linguistique du pays, notamment en participant à la Procession dansante. La résidence a été inaugurée par une lecture au Quaichleker Bichereck. Lors de ses lectures dans les écoles fondamentales d'Echternach, Rosport et Medernach ainsi qu'au lycée d'Echternach, les élèves ont eu l'occasion de rencontrer l'autrice et d'échanger directement avec elle. Parmi les moments forts pour les enfants : des lectures en rollers ou en chaussons tiges, en plus de ses histoires captivantes. L'objectif de ces lectures est de donner aux enfants et aux jeunes un accès vivant et enthousiasmant à la langue, à la lecture et à la littérature. Pour clôturer la résidence, Nikola Huppertz a donné une lecture au TRIFOLION Echternach. Le programme musical a été assuré par les élèves du projet Singpause de l'école Millermoaler, sous la direction de Micky Zehren.

Die Struwwelpippi-Autorenresidenz wird von dem TRIFOLION Echternach und dem Kulturministerium Luxemburg ausgeschrieben. Sie steht unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft in Luxemburg, Partner sind die Stadt Echternach, das Centre nationale de littérature, die Millermoaler Schull Echternach sowie das Quaichleker Bichereck.

La résidence d'auteurs Struwwelpippi est une initiative du TRIFOLION Echternach et du Ministère de la Culture du Luxembourg. Elle se déroule sous le haut patronage de l'Ambassade d'Allemagne au Luxembourg, en partenariat avec la Ville d'Echternach, le Centre national de littérature, l'école Millermoaler Schull Echternach ainsi que le Quaichleker Bichereck.

Weitere Informationen:

trifolion.lu/struwwelpippi-residenz

Copyright Bilder: Pierre Weber

Plus d'informations :

trifolion.lu/struwwelpippi-residenz

Crédits photo : Pierre Weber





VERÄINER & ORGANISATIONEN

INSTITUT NATIONAL POUR LE PATRIMOINE ARCHITECTURAL

AUFRUF ZUR EINREICHUNG VON FOTOGRAFIEEN AUS DEM ECHTERNACHER PARK

Das Institut national pour le patrimoine architectural (INPA) bittet die Einwohnerinnen und Einwohner von Echternach um ihre Unterstützung bei einem besonderen Projekt zur Dokumentation des Echternacher Parks.

Gesucht werden Fotografien, die im Laufe der Jahre im oder rund um den Park aufgenommen wurden – sei es bei privaten Spaziergängen, Festen, Familienmomenten oder im Alltag. Ziel ist es, durch diese persönlichen Bilder ein vielschichtiges und lebendiges Bild des Parks als Teil des kollektiven Gedächtnisses der Stadt zu schaffen.

Wenn Sie über entsprechendes Bildmaterial verfügen und bereit sind, dieses zur Verfügung zu stellen, senden Sie Ihre Fotos bitte per E-Mail an:

memoire.parc.echternach@inpa.etat.lu

Wir bitten Sie, nach Möglichkeit folgende Angaben zu machen:

- Datum oder Zeitraum der Aufnahme
- eine kurze Beschreibung des abgebildeten Motivs
- ggf. den Namen der fotografierten Personen (sofern einverstanden)
- Ihre Verbindung zum Ort oder Anlass

Mit Ihrer Unterstützung möchten wir die Geschichte des Parks aus der Perspektive seiner Besucherinnen und Besucher bewahren und sichtbar machen. Wir danken Ihnen im Voraus für Ihre Mitwirkung.

APPEL À PHOTOGRAPHIES DU PARC D'ECHTERNACH

L'Institut national pour le patrimoine architectural (INPA) invite les habitantes et habitants d'Echternach à participer à un projet de collecte de photographies prises dans ou autour du parc d'Echternach.

L'objectif est de rassembler des images – anciennes ou récentes – témoignant des usages, souvenirs et moments vécus dans ce lieu emblématique : promenades, rencontres familiales, événements, scènes du quotidien... Ces photographies permettront de constituer une mémoire visuelle collective du parc à travers les regards de celles et ceux qui le fréquentent.

Merci d'envoyer vos photos à l'adresse suivante :

memoire.parc.echternach@inpa.etat.lu

Nous vous serions reconnaissants d'inclure, dans la mesure du possible :

- la date (ou la période) de la prise de vue
- une brève description de ce que montre la photo
- le nom des personnes représentées (si elles y consentent)
- ainsi que votre lien personnel avec le lieu ou le moment capturé

Grâce à votre soutien, nous souhaitons conserver et rendre visible l'histoire du parc du point de vue de ses visiteurs. Nous vous remercions d'avance de votre participation.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



VERÄINER & ORGANISATIONEN

JEUNES MAMANS ECHTERNACH

TEILNAHME VON ZUMBA KIDS & ADULTES VON JEUNES MAMANS ECHTERNACH AM NUIT DU SPORT 2025

Die Zumba Class von Jeunes Mamans Echternach hat wiederholt am diesjährigen Nuit du Sport teilgenommen. Dank der guten Organisation der Sportkommission der Gemeinde Echternach war die Veranstaltung neben vielen verschiedenen Sportarten und mit etwa 90 Teilnehmern im Zumba ein voller Erfolg und zeigte das große Interesse und die Begeisterung für Zumba in der Umgebung.

Seit 2013 finden Zumba Kurse in Echternach für Erwachsene und Kinder statt und haben sich seitdem zu einer beliebten Aktivität entwickelt. Die Kurse werden jedes Jahr von September bis Anfang Juli von angeboten.

Die neue Saison 2025/2026 startet am 22. September 2025.

Informationen können bei Jeunes Mamans angefragt werden.

PARTICIPATION DE ZUMBA KIDS & ADULTES DE JEUNES MAMANS ECHTERNACH AU NUIT DU SPORT 2025

À l'occasion de la Nuit du Sport 2025, organisée par la commune d'Echternach, les groupes Zumba Kids & Adults de l'association Jeunes Mamans Echternach ont une fois de plus répondu présents. Grâce à la bonne organisation de l'événement, la soirée a rencontré un franc succès. Parmi les nombreuses activités proposées, la session de Zumba a rassemblé environ 90 participants, confirmant l'enthousiasme et l'intérêt grandissant pour cette discipline dans la région.

Depuis 2013, des cours de Zumba pour adultes et enfants sont proposés à Echternach et rencontrent un succès croissant.

Les cours ont lieu chaque année de septembre à début juillet, dans une ambiance conviviale et dynamique.

La nouvelle saison 2025/2026 débutera le 22 septembre 2025.

Pour tout renseignement complémentaire, vous pouvez contacter Jeunes Mamans.

Kontakt:/ Contact :

jmechternach@hotmail.com

#jeunesmamansechternach

Zumba® Instructor: #helene_b_zumb

MANIFESTATIONEN

E-LAKE FESTIVAL 2025

MUSIK, NATUR UND JUGEND VEREINT AM ECHTERNACHER SEE

Das e-Lake Festival 2025 findet vom **8. bis 10. August** am Echternacher See in Luxemburg statt. Das Gelände mit grasbewachsenen Hügeln fungiert als natürliches Amphitheater – ein idyllischer Ort für ein unvergessliches Musikwochenende.

Seit seiner Gründung 1996 wird das Festival vom Jugendverein „Club des Jeunes Echternach“ organisiert. Der Eintritt ist – und bleibt – komplett kostenlos, was e-Lake zu einem der größten Gratis-Festivals Luxemburgs macht.



MUSIQUE, NATURE ET JEUNESSE RÉUNIES AU LAC D'ECHTERNACH

Le e-Lake Festival 2025 se déroulera **du 8 au 10 août** au lac d'Echternach, au Luxembourg. Le site, composé de collines verdoyantes, forme un amphithéâtre naturel – un cadre idyllique pour un week-end musical inoubliable.

Depuis sa création en 1996, le festival est organisé par l'association de jeunesse Club des Jeunes Echternach. L'entrée est – et reste – entièrement gratuite, ce qui fait du e-Lake l'un des plus grands festivals gratuits du Luxembourg.



e-Lake
music festival

Das musikalische Konzept gliedert sich in drei Tage:

Am Freitagabend (18:00 – 03:00 Uhr) dominieren Live-Acts: Pop, Rock, Indie, Rap und Hip-Hop. Internationale und nationale Künstler stehen auf der Main Stage und der Sunset Stage. Headliner sind unter anderem Eko Fresh, Das Lumpenpack und DR MOTTE, dazu zahlreiche Voracts wie DRIFE, IREM, SAMPAGNE, MAZ UNIVERZE und auf der Sunset Stage Acts wie De Läb, Mallows, Waffle Killers, The Cookies und DJ Bisi.

Am Samstag (15:00 – 03:00 Uhr) dreht sich alles um elektronische Musik. Auf der Main Stage legen DJs wie ECH.JO, LnX, AhOLICS, IQ-TALO, Shadow Mist, WazToo, Nosi, Laura van Dam, Nilsix (Orjan Nilsen), Nifra und internationale Acts wie Giuseppe Ottaviani auf. Die Sunset Stage bietet mit DJs wie Max Noesen, Feller, AL-x, Danth, Lea Lindner, Björn del Togno, Monotoleranz, Netty Hugo, Chich und Eastone & Klinkenberg ein vielfältiges Alternativprogramm.



SCHÉPPE SIWEN



Am Sonntag (15:00 – 01:00 Uhr) bietet der Festivalabschluss ein heimisches Musikprogramm mit Bands und DJs aus Luxemburg. Auf der Main Stage stehen Mambo Schinki, dr.gonzo, Zalitmband, The Horse Blinders, Serge Tonnar Trio, Schéppe Siwen und DJ Dee! auf dem Programm.

Trois jours, trois univers musicaux :

Vendredi (18h00 – 03h00) : la soirée est consacrée aux concerts live, avec du pop, rock, indie, rap et hip-hop. Des artistes internationaux et nationaux se produiront sur la Main Stage et la Sunset Stage. Parmi les têtes d'affiche : Eko Fresh, Das Lumpenpack et DR MOTTE, accompagnés de nombreux artistes comme DRIFE, IREM, SAMPAGNE, MAZ UNIVERZE, ainsi que sur la Sunset Stage : De Läb, Mallows, Waffle Killers, The Cookies et DJ Bisi.

Samedi (15h00 – 03h00) : place à la musique électronique. Sur la Main Stage, des DJ comme ECH.JO, LnX, AhOLICS, IQ-TALO, Shadow Mist, WazToo, Nosi, Laura van Dam, Nilsix (Orjan Nilsen), Nifra et Giuseppe Ottaviani enflammeront la scène. La Sunset Stage offrira une programmation alternative riche avec Max Noesen, Feller, AL-x, Danth, Lea Lindner, Björn del Togno, Monotoleranz, Netty Hugo, Chich et Eastone & Klinkenberg.

Dimanche (15h00 – 01h00) : pour clôturer le festival, un programme 100 % luxembourgeois avec des groupes et DJ locaux. Sur la Main Stage : Mambo Schinki, dr.gonzo, Zalitmband, The Horse Blinders, Serge Tonnar Trio, Schéppe Siwen et DJ Dee!.

Das Festival erwartet rund 20.000 Besucher über das Wochenende und bietet ein vielfältiges, genreübergreifendes Programm – von Live-Musik über elektronische Sounds bis zu luxemburgischen Acts.

Die Veranstaltung ist vollständig bargeldlos: Bezahlung erfolgt per EC-/Kreditkarte oder über RFID-Prepaid-Karten. Es stehen ausreichend Parkplätze zur Verfügung (Gebühr 10 €), und es gibt kostenlose oder kostengünstige Shuttlebusse, die v. a. freitags und samstags fahren.

Ein Campingplatz am See ist 2025 nicht verfügbar – Besucher sollten Unterkünfte in der Region buchen.

Nachhaltigkeit wird groß geschrieben: Es gibt ein Mülltrennungssystem und rund 240 freiwillige Helfer kümmern sich um die Organisation.

Fazit: Das e-Lake Festival 2025 bietet ein abwechslungsreiches Musik- und Naturerlebnis – gratis, gut organisiert und mit Herz für Jugendkultur.



Le festival attend environ 20 000 visiteurs sur l'ensemble du week-end et propose une programmation éclectique allant des concerts live aux sons électro en passant par des artistes luxembourgeois.

L'événement est entièrement sans argent liquide : les paiements se font par carte bancaire ou via des cartes prépayées RFID. Des parkings officiels sont disponibles (10 €) et des navettes gratuites ou à prix réduit circulent notamment le vendredi et le samedi.

Aucun camping ne sera disponible sur place en 2025 – les visiteurs sont invités à réserver un logement dans la région.

L'aspect écologique est essentiel : Il existe un système de tri des déchets et quelque 240 bénévoles s'occupent de l'organisation.

Conclusion : l'e-Lake Festival 2025 offre une expérience musicale et naturelle variée - gratuite, bien organisée et avec un cœur pour la culture des jeunes.

MITTEILUNG AN DIE ANWOHNER

Es werden rund 20.000 Besucher erwartet. Die Musik läuft am Freitag von 18:00 bis 03:00 Uhr, am Samstag von 15:00 bis 03:00 Uhr und am Sonntag von 15:00 bis 01:00 Uhr. In diesen Zeiten ist mit erhöhter Lautstärke zu rechnen. Das Festival nutzt moderne Tontechnik, um die Belastung für Anwohner so gering wie möglich zu halten.

Es kommt zu erhöhtem Verkehrsaufkommen rund um Echternach. Offizielle Parkplätze (10 €) stehen zur Verfügung. Parken in Wohngebieten ist untersagt und wird kontrolliert. Zusätzlich fahren kostenlose oder kostengünstige Shuttlebusse. Camping vor Ort ist nicht erlaubt – Besucher werden gebeten, Unterkünfte in der Region zu buchen.

Zur Müllvermeidung gibt es ein Pfandsystem und Mülltrennung. Rund 240 Helferinnen und Helfer sowie Sicherheitsdienste sorgen für einen reibungslosen Ablauf und Ordnung auf und um das Gelände.

AVIS AUX RIVERAINS

Environ 20 000 visiteurs sont attendus. La musique sera diffusée le vendredi de 18h00 à 03h00, le samedi de 15h00 à 03h00 et le dimanche de 15h00 à 01h00. Pendant ces horaires, un niveau sonore élevé est à prévoir. Le festival utilise une technologie sonore moderne afin de minimiser les nuisances pour les riverains.

Une augmentation du trafic est à prévoir autour d'Echternach. Des parkings officiels sont disponibles (10 €). Le stationnement dans les quartiers résidentiels est interdit et fera l'objet de contrôles. Des navettes gratuites ou à prix réduit seront également mises en place. Le camping sur place n'est pas autorisé – les visiteurs sont invités à réserver un hébergement dans la région.

Pour éviter la production de déchets, un système de consigne ainsi qu'un tri sélectif sont mis en place. Environ 240 bénévoles et services de sécurité veillent au bon déroulement de l'événement et au maintien de l'ordre sur le site et aux alentours.



MANIFESTATIONEN

BRADERIE ECHTERNACH

GROSSE SOMMER-BRADERIE IN ECHTERNACH

Samstag & Sonntag, 23. & 24. August 2025

Am vorletzten Augustwochenende ist es wieder so weit: Die große Sommer-Braderie, organisiert vom Geschäftverband Echternach, bringt Leben und Sommerstimmung in unsere Altstadt!

Nutzen Sie die Gelegenheit, vor Ihrer eigenen Haustür gemütlich durch die Fußgängerzone zu schlendern, in den Schaufenstern unserer lokalen Geschäfte zu stöbern und auf dem historischen Marktplatz in entspannter Atmosphäre zu verweilen. Die Echternacher Händlerinnen und Händler halten auch in diesem Jahr wieder viele tolle Angebote und echte Schnäppchen für Sie bereit – verbunden mit einem herzlichen Service, den man nur im eigenen Ort findet.

Freuen Sie sich außerdem auf ein buntes Rahmenprogramm:

- Zahlreiche Stände in der Innenstadt
- Musikalische Unterhaltung
- Animation für Groß und Klein – u. a. ein Kinderkarussell und Walking Acts

Genießen Sie ein lebendiges Wochenende in unserer schönen Stadt – ob beim Bummeln, Einkaufen oder auf den sonnigen Terrassen der Cafés und Restaurants. Wir freuen uns auf Ihren Besuch und Ihr Mitfeiern bei der Braderie 2025!

GRANDE BRADERIE D'ÉTÉ À ECHTERNACH

Samedi & dimanche, 23 & 24 août 2025

L'avant-dernier week-end d'août, la grande Braderie d'été, organisée par l'association des commerçants d'Echternach, apportera à nouveau vie et ambiance estivale dans notre vieille ville !

Profitez de l'occasion pour flâner tranquillement dans la zone piétonne devant votre propre porte, pour fouiner dans les vitrines de nos commerces locaux et pour vous détendre dans une ambiance décontractée sur la place historique du marché. Cette année encore, les commerçants d'Echternach vous réservent de nombreuses offres exceptionnelles et de véritables bonnes affaires - le tout associé à un service chaleureux que l'on ne trouve que dans sa propre localité.

Réjouissez-vous également d'un programme-cadre haut en couleurs:

- De nombreux stands dans le centre-ville
- Animation musicale
- Animation pour petits et grands - entre autres un carrousel pour enfants et des walking acts

Profitez d'un week-end animé dans notre belle ville - que ce soit en flânant, en faisant du shopping ou sur les terrasses ensoleillées des cafés et restaurants. Nous nous réjouissons de votre visite et de votre participation aux festivités de la Braderie 2025 !

ECHTERNACH
COMMERCES & ARTISANS





MANIFESTATIOUNEN

NIGHTGLOW

PRÄSENTATIOUN VU MINI-WAARMLOFT-BALLONEN A NIGHTGLOW

Am Kontext vun der „Quinzaine de l'aviation“ vum 06.09.2025 bis den 21.09.2025 organiséiert d'Modellballonen Lëtzebuerg asbl eng Präsentatioun mat Nightglow zu lechternach.

Mir sinn de **6. September ab 15:00 Auer** mat onsem Info-stand op der Plaz virun der Gemeng. Dir kënnt ons Material gesinn an upaken a krit gären Explikatiounen.

Ënnert der Opsiicht vun den Elteren a géint e klengen Don fir Kriibskrank Kanner kënnen d'Kanner och Ballonbiller ausmolen a selwer e Ballon bastelen.

Et gëtt och e Kaltlüfter vu 5 Meter héich opgeriicht an d'Kanner dierfen an eng opgeblosen Enveloppe ra krab-belen. Des Weideren wär och e Kuerf vun engem grouse Ballon ausgestellt ginn.

Wann et dann däischter ass géint 21:00 Auer ginn ons Waarmloftballonen opgericht a mir präsentéieren lech e flotte Spektakel mam Nightglow.

Ons Ballone sinn net frou mat Reen oder ze vill Wand an dofir ass déi ganz Veranstaltung vum Weeder ofhängeg a gëtt bei schlechter Meteo ofgesot.

Fir Modellballonen Lëtzebuerg asbl

René Metz
Präsident

PRÉSENTATION MINI-MONGOLFIÈRE ET NIGHTGLOW

Dans le cadre de la « Quinzaine de l'aviation » du 6 au 21 septembre 2025, l'association Modellballonen Lëtzebuerg a.s.b.l. organise une présentation avec un Nightglow à Echternach.

Le **6 septembre 2025 à partir de 15h00**, nous serons présents avec notre stand d'information sur la place devant la mairie. Vous pourrez voir et toucher notre matériel et nous serons heureux de vous fournir des explications.

Sous la surveillance des parents et contre une petite donation au profit des enfants atteints de cancer, les enfants pourront également colorier des dessins de ballons et fabriquer leur propre ballon.

Un souffleur froid de 5 mètres de haut sera également installé, dans l'enveloppe gonflée duquel les enfants pourront ramper. De plus, une nacelle d'un gros ballon sera exposée.

Quand la nuit tombera, vers 21h00, nos montgolfières seront gonflées et nous vous présenterons un magnifique spectacle de Nightglow.

Nos ballons ne supportent ni la pluie ni trop de vent. C'est pourquoi toute la manifestation dépend de la météo et sera annulée en cas de mauvais temps.

Pour Modellballonen Lëtzebuerg a.s.b.l.

René Metz
Président



MANIFESTATIONEN

35. CHARLY GAUL

35. CHARLY GAUL - JEDERMANNRENNEN

Am Sonntag, dem **7. September 2025**, lädt der Radsportverein ACC Contern zum legendären 35. Charly Gaul Cyclo-Sport-Rennen ein – ein Rennen für alle Radsportbegeisterten ab 14 Jahren. Die traditionsreiche Veranstaltung wird von der Gemeinde Echternach unterstützt.

Im vergangenen Jahr gingen über 1.100 Fahrerinnen und Fahrer an den Start – ein eindrucksvoller Beleg für die Beliebtheit dieses Rennens!

Start & Ziel: Place du Marché, Echternach

Startzeit: 09:30 Uhr

Streckenoptionen:

- Runde A: ca. 150 km
- Runde B: ca. 100 km

Die landschaftlich reizvollen Routen führen durch die beeindruckende Region Müllerthal – ideal für ambitionierte Hobbyfahrer und erfahrene Gran-Fondo-Teilnehmer.

Weitere Infos: www.accontern.lu

Ob als Fahrer oder Zuschauer – seien Sie dabei, wenn Radleidenschaft auf Geschichte trifft!

35^E CHARLY GAUL – COURSE CYCLISTE OUVERTE À TOUS

Le **dimanche 7 septembre 2025**, le club cycliste ACC Contern vous invite à participer à la légendaire 35^e édition du Charly Gaul, une course cyclosportive ouverte à tous les passionnés de vélo à partir de 14 ans. Cette manifestation traditionnelle est organisée avec le soutien de la commune d'Echternach.

L'année dernière, plus de 1.100 cyclistes ont pris le départ – une preuve éclatante de la popularité de cet événement !

Départ & arrivée : Place du Marché, Echternach

Heure de départ : 09h30

Parcours proposés :

- Parcours A : environ 150 km
- Parcours B : environ 100 km

Les itinéraires, aussi exigeants que magnifiques, traversent la superbe région du Müllerthal – un défi parfait pour les cyclistes amateurs ambitieux comme pour les habitués des Gran Fondos.

Plus d'infos : www.accontern.lu

Que vous participiez ou assistiez comme spectateur – vivez l'intensité d'un rendez-vous cycliste historique !

THE X

MANIFESTATIONEN

PROGRAMM RÉIMERVILLA

LUXEMBOURG URBAN GARDEN
BIS ZUM 18. OKTOBER 2025

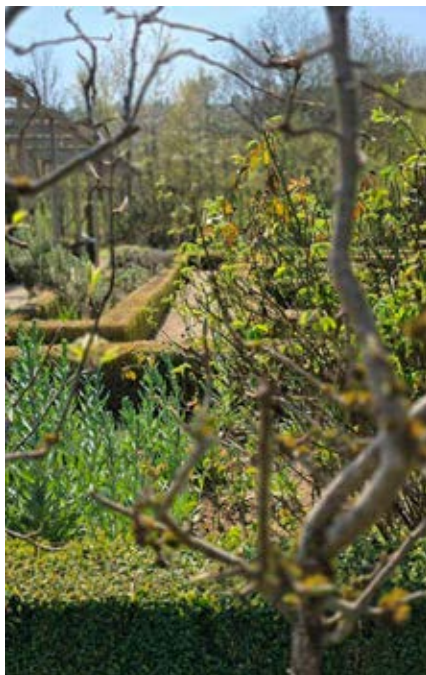
www.luga.lu

In diesem Jahr wird dem römischen Garten der Villa besondere Aufmerksamkeit gewidmet, der im Rahmen des Luxembourg Urban Garden (LUGA) aufgewertet wird. Dieses Open-Air-Festival, das vom 7. Mai bis 18. Oktober in der Hauptstadt, aber auch im ganzen Land stattfindet, umfasst urbane Gärten, Landschafts- und Kunstinstallationen, landwirtschaftliche Projekte und Orte des Lebens, die es zu entdecken gilt. In diesem Zusammenhang bietet die Réimervilla Echternach ein umfangreiches Programm, damit die Besucher/-innen den Ort auf eine andere Art und Weise entdecken können.

LUXEMBOURG URBAN GARDEN
JUSQU'AU 18 OCTOBRE 2025

www.luga.lu

Cette année, un soin particulier est accordé au jardin romain de la villa, valorisé dans le cadre du Luxembourg Urban Garden (LUGA). Ce festival en plein air, qui battra son plein du 7 mai au 18 octobre dans la capitale mais aussi à travers le pays, se décline autour de jardins urbains, d'installations paysagères et artistiques, de projets agricoles et de lieux de vie à découvrir. Dans ce contexte, la Réimervilla Echternach propose une programmation foisonnante afin que les visiteurs puissent apprécier le site d'une autre façon qu'à l'accoutumée.



VERGISS MICH NICHT!

THEATERFÜHRUNG

mit Anmeldung | Dauer 1 Std. | kostenlos | LUGA

Sonntag, 21. September 2025 | 15H30 | LU

Ocellio, der Verwalter oder „Prokurator“ der römischen Villa in Echternach, öffnet Ihnen gemeinsam mit Valentinina, der Mutter des Eigentümers der Villa, die Türen ihrer prächtigen Residenz. Zunächst zeigt Ihnen Ocellio die Pflanzen, die im Garten des Anwesens angebaut werden, und erklärt, welche Heilkräfte sie haben und wie sie im römischen Alltag verwendet wurden. Anhand historischer Ereignisse und unterhaltsamer Anekdoten entführt er Sie in das Leben und erklärt die Kultur der Römer. Anschließend führt er Sie gemeinsam mit Valentinina durch die verschiedenen Räume der römischen Villa und erläutert deren ursprüngliche Funktion. Da die Hausherrin jedoch aufgrund ihres hohen Alters zu Vergesslichkeit neigt und gelegentlich historische Fakten, Orte und Personen verwechselt, sorgt sie auf amüsante Art und Weise immer wieder für unvorhergesehene Überraschungen. Das erklärt, warum Ocellio sich nicht nur um die Überreste der Villa nach dem Einfall der Germanen um 270 n. Chr. kümmern muss, sondern auch mit der hin und wieder ein wenig verwirrten Valentinina alle Hände voll zu tun hat!

KRÄUTERSCHMAUS

FAMILIENWORKSHOP

mit Anmeldung | 8 € | LUGA (ab 6 Jahren)

Donnerstag, 18. September 2025 | 14H00 bis 17H00 | LU

In unserem römischen Garten gibt es jede Menge Kräuter, die man sammeln und probieren kann. Gemeinsam mit Sandra Leoni backen wir ein köstliches Kräuterbrot und bereiten aus den passenden Kräutern eine grüne Soße zu. Zum Schluss machen wir frisches Popcorn über dem Feuer. Mmh, ist das lecker!



NE M'OUBLIE PAS !

VISITE THÉÂTRALE

sur inscription | Durée 1 H | gratuit | LUGA

Dimanche 21 septembre 2025 | 15H30 | LU



Ocellio, l'administrateur « procurator » de la villa romaine d'Echternach, et Valentinina, la mère du propriétaire de la villa, vous ouvrent les portes de leur somptueuse demeure. Au cours de la visite, Ocellio vous fait d'abord découvrir les plantes cultivées dans le jardin de la propriété, ainsi que leurs vertus et usage quotidien dans la culture romaine. En prenant appui sur des événements historiques et de savoureuses anecdotes, il vous plonge dans la vie et la culture romaine. Enfin, avec Valentinina, il vous invite à découvrir les différents espaces de la villa romaine et leurs fonctions, et ce

d'une manière surprenante et amusante en raison du caractère imprévisible de la matrone. En effet, en raison de son âge, celle-ci a tendance à oublier et à confondre les faits historiques, les lieux et les personnes. Ceci explique qu'Ocellio doit non seulement s'occuper de ce qui reste de la villa après l'invasion des germaniques vers l'an 270 ap. J.-C., mais aussi de Valentinina, cette petite dame qui de temps en temps perd un peu la tête !

FESTIN AUX HERBES AROMATIQUES

ATELIER EN FAMILLE

sur inscription | 8 € | LUGA (à partir de 6 ans)

Jeudi 18 septembre 2025 | 14H00 à 17H00 | LU

Dans notre jardin romain, il y a toute une panoplie de plantes aromatiques que l'on peut cueillir et goûter. Avec Sandra Leoni, nous allons cuire un délicieux pain aux fines herbes et couper les aromates appropriés pour préparer une délicieuse sauce verte. Enfin, nous ferons du popcorn sur le feu. Oh, quel délice !



CUISINER ET GOÛTER COMME LES ROMAINS

ATELIER POUR ADULTES | sur inscription | 8 € | LUGA

Dimanche 10 août 2025 | 10H00 à 14H00 | LU

Les Romains cuisinaient beaucoup avec des plantes aromatiques. Cependant, il n'y avait pas de plaques de cuisson électriques à l'époque romaine. Dans cet atelier, Sandra Leoni nous emmène dans son jardin romain et nous apprend à cuisiner sur le feu, comme les Romains le faisaient à l'époque. Ensemble, nous préparerons de délicieux mets romains.

KOCHEN UND SCHLEMMEN WIE BEI DEN RÖMERN

WORKSHOP FÜR ERWACHSENE

mit Anmeldung | 8 € | LUGA

Sonntag, 10. August 2025 | 10H00 bis 14H00 | LU

Die Römer haben viel mit Kräutern gekocht. Einen elektrischen Herd gab es in der römischen Zeit ja noch nicht, deshalb nimmt uns Sandra Leoni in diesem Workshop mit in ihren Kräutergarten und zeigt uns, wie man über dem offenen Feuer kocht – genauso wie es die Römer damals gemacht haben. Die gemeinsam zubereiteten römischen Gerichte werden anschließend natürlich auch zusammen verkostet.



MENS SANA IN CORPORE SANO

Le bien-être des Romains jusqu'à aujourd'hui !

VISITE GUIDÉE et YOGA | sur inscription | Durée 2H | gratuit | LUGA

Dimanche 7 septembre 2025 | 10H00

Le bien-être était tout aussi important pour les Romains que pour nous aujourd'hui. C'est pourquoi pratiquement chaque villa avait des thermes où les Romains pouvaient se laver, se détendre et prendre soin de leur corps. Découvrez les thermes de la villa lors d'une visite et profitez ensuite d'une séance de yoga de 90 minutes avec

diverses postures de yoga, des techniques de respiration (Pranayama) et de la méditation. Mirko Leogrande est professeur et entraîneur personnel certifié. Il a été formé comme maître de yoga au Népal et accueille chaleureusement tous ceux qui recherchent l'équilibre entre la santé et la joie de vivre.

MENS SANA IN CORPORE SANO

„Wellness“ bei den Römern – im Einklang, damals wie heute!

FÜHRUNG und YOGA

nach Anmeldung | Dauer 2H | kostenlos | LUGA

Sonntag, 7. September 2025 | 10H00

Wohlbefinden war für die Römer genauso wichtig wie für uns heute. Deshalb verfügte fast jede Villa über Thermen, in denen sich die Römer waschen, entspannen und ihren Körper pflegen konnten. Entdecken Sie bei dieser Führung die Thermen der Villa und entspannen Sie anschließend bei einer 90-minütigen Yogastunde mit verschiedenen Yoga-Asanas, Pranayama (Atemtechniken) und Meditation. Mirko Leogrande ist Yogalehrer und zertifizierter Personal Trainer. Er wurde in Nepal zum Yoga-Meister ausgebildet und freut sich über jeden, der sich gemeinsam mit ihm auf die Suche nach der Balance zwischen Gesundheit und Lebensfreude begeben möchte.

REGELMÄSSIGE FÜHRUNGEN VISITES RÉGULIÈRES SUR LE SITE

Freitags / Vendredis | 15H00

Samstags / Samedis | 15H00

Sonntags / Dimanches | 15H00



MANIFESTATIONEN

BIODIVERSITÄTS- WANDERUNG

BIODIVERSITÄTSWANDERUNG AM ECHTERNACHER SEE

Kommen Sie mit auf Entdeckungstour am Echternacher See! Lassen Sie sich von den Vögeln in den Abend zwitschern, bis die Wildtiere in der Dämmerung aus ihren Verstecken kommen. Mit Hilfe von Thermokameras können wir - mit etwas Glück - Reh, Wildschwein und Co ausfindig machen und beobachten. Entdecken Sie die Biodiversität am See in den Abendstunden.

Die ganze Familie ist herzlich willkommen!

Wann? 19. September 2025 – 19:00 Uhr

Wo? Treffpunkt am Naturhaus

Anmeldung: naturhaous@echternach.lu

Dozentin: Zoologin Marie Kayser

Bitte melden Sie sich **bis spätestens 16. September** unter naturhaous@echternach.lu an.

RANDONNÉE DE LA BIODIVERSITÉ AU LAC D'ECHTERNACH

Partez à la découverte de la faune autour du lac d'Echternach ! Laissez-vous bercer par le chant des oiseaux au crépuscule, jusqu'à ce que la faune sauvage sorte timidement de sa cachette. À l'aide de caméras thermiques, nous aurons – avec un peu de chance – l'occasion d'observer chevreuils, sangliers et bien d'autres encore. Une belle opportunité pour explorer la biodiversité du lac à la tombée de la nuit.

Toute la famille est la bienvenue !

Quand ? Le 19 septembre 2025 à 19h00

Où ? Rendez-vous à la Maison de la Nature (Naturhaus)

Inscriptions : naturhaous@echternach.lu

Intervenante : Marie Kayser, zoologiste

Merci de vous inscrire avant le 16 septembre à l'adresse : naturhaous@echternach.lu



Administration
de la nature et des forêts



MANIFESTATIONEN

CONCERTEN AN DER BASILIKA

BASILIKA-KONZERTE

Die traditionsreiche Konzertreihe in der Echternacher Basilika lädt auch in diesem Sommer wieder zu besonderen musikalischen Erlebnissen ein. Hochkarätige Musikerinnen und Musiker präsentieren ein vielfältiges Programm – von Orgelwerken über Kammermusik bis hin zu den stimmungsvollen Carillon-Klängen. Lassen Sie sich von der einzigartigen Atmosphäre der Basilika verzaubern!

CONCERTS À LA BASILIQUE

La série de concerts traditionnelle à la Basilique d'Echternach vous invite une fois de plus cet été à vivre des moments musicaux uniques. Des musiciennes et musiciens de renom présentent un programme varié – allant d'œuvres pour orgue à la musique de chambre, sans oublier les concerts enchanteurs du carillon. Laissez-vous séduire par l'atmosphère incomparable de la basilique !



Weitere Informationen zu den Konzerten und Künstlern /
Plus d'informations sur les concerts et les artistes



LES BALLADES DU CARILLON

Carillon-Konzerte mit Fabrice Renard,
jeweils mittwochs, 17:30 Uhr – Eintritt frei!

- 06.08.2025
- 13.08.2025
- 20.08.2025

GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN

Jeweils mittwochs um 16:30 Uhr
vor den Carillon-Konzerten.

Anmeldung & Treffpunkt: Echternach Tourist Office

Weitere Infos: visitechternach.lu

LES BALLADES DU CARILLON

Concerts de carillon avec Fabrice Renard,
tous les mercredis à 17h30 – Entrée libre !

- 06/08/2025
- 13/08/2025
- 20/08/2025

VISITES GUIDÉES

Chaque mercredi à 16h30

avant les concerts de carillon.

Inscription & point de rendez-vous :

Office de Tourisme d'Echternach

Plus d'infos : visitechternach.lu

EECHTERNOACHER UERGELSUMMER

Abendkonzerte freitags,
20:00 Uhr

- 08.08.2025
Jos Majerus | Orgel
Werke von Bach, Duruflé,
Mendelssohn,
Mozart, Reger, Vierne
- 22.08.2025
Ralf Hansjosten | Orgel
& Benedikt Hansjosten |
Cello
Werke von Buxtehude,
Elgar, Grieg, Sweelinck u.a.



Ort: Basilika Echternach

Eintritt: 15 € | 10 € ermäßigt (< 27 Jahre) | frei < 13 Jahre



EECHTERNOACHER UERGELSUMMER

Concerts du soir, vendredis à 20h00

- 08/08/2025
Jos Majerus | Orgue
Œuvres de Bach, Duruflé, Mendelssohn, Mozart, Reger, Vierne
- 22/08/2025
Ralf Hansjosten | Orgue & Benedikt Hansjosten | Violoncelle
Œuvres de Buxtehude, Elgar, Grieg, Sweelinck et autres

Lieu: Basilique d'Echternach

Entrée: 15 € | 10 € tarif réduit (< 27 ans) | gratuit < 13 ans



**BASILIQUE
ST. WILLIBRORD
ECHTERNACH**

Ville
d' **ECHTERNACH**
www.echternach.lu

ECHTERNACH |
Ecole Régionale de Musique

ECHTERNACH |
TOURIST OFFICE



MANIFESTATIONEN

ECHTER'CLASSIC FESTIVAL 2025

09. – 12.10.2025

Echter'Classic Festival

Das Echter'Classic Festival ist zurück – und füllt den Herbst mit Klang und Emotion! Ob Barock, Kammermusik oder großes Orchester: Vom TRIFOLION bis in die historischen Spielstätten der Altstadt wird Echternach wieder zum Treffpunkt für Klassikfans von überall.

Im Rahmen des Focus Musique Classique lädt Kultur LX internationale Fachleute ein, vier herausragende Künstler:innen kennenzulernen, die von einer Fachjury ausgewählt wurden:

- **Arthur Stockel**
- **Cyprien Keiser**
- **Daphné Souvatzi**
- **Matis Grisó**
- **Cyprien Keiser**
- **Arthur Stockel**
- **Matis Grisó**, violoncelle
(Grand Prix Anne & Françoise Groben 2024)

Die Showcases und Konzerte bieten nicht nur musikalische Höhepunkte, sondern auch Raum für Begegnung, Austausch und die Entwicklung neuer Kooperationen.

09. – 12.10.2025

Echter'Classic Festival

Le festival Echter'Classic est de retour – et remplit l'automne de sons et d'émotions ! Du baroque à la musique de chambre jusqu'aux grands orchestres : du TRIFOLION aux lieux historiques de la vieille ville, Echternach redevient le rendez-vous incontournable des passionnés de musique classique – d'ici et d'ailleurs.

Dans le cadre du Focus Musique Classique, Kultur | lx invite des professionnel·le·s internationaux·ales à découvrir quatre artistes d'exception, sélectionné·e·s par un jury spécialisé :

- **Arthur Stockel**
- **Cyprien Keiser**
- **Daphné Souvatzi**
- **Matis Grisó**
- **Cyprien Keiser**
- **Arthur Stockel**
- **Matis Grisó**, violoncelle
(Grand Prix Anne & Françoise Groben 2024)

Les showcases et concerts proposés ne sont pas seulement des temps forts musicaux, mais aussi des moments de rencontre, d'échange et de développement de nouvelles collaborations.

PROGRAMM / PROGRAMME :

09.10 | 20h | **Sinfonietta**

Stürme, Leidenschaften und Träumereien

10.10 | 17h30 | **Showcase1**

Kultur LX Focus Musique Classique

10.10 | 18h15 | **Showcase 2**

Kultur LX Focus Musique Classique

10.10 | 20h | **Pascal Schumacher & Danae Dörken**

Glass Two

11.10 | 16h | **Showcase1**

Kultur LX Focus Musique Classique

11.10 | 16h45 | **Showcase 2**

Kultur LX Focus Musique Classique

11.10 | 17h30 | **Sandrine Cantoreggi & Joseph Moog**

Duo Violon & Piano

11.10 | 20h | **Christian Zacharias & Leipziger Streichquartett**

12.10 | 17h | **Ensemble Vocal du Luxembourg & L'arpa festante**

Passio

TRIFOLION Ticket Service:

2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach

T. +352 26 72 39 500
ticket@ticketing.lu

www.trifolion.lu

Festivalpass / pass festival : 120€

Jugendliche <27 / tarif jeune <27 : **96€**



09.10.2025 | 20h

TRIFOLION Echternach Atrium

SINFONIETTA-ORCHESTER

ÉCOLE RÉGIONALE DE MUSIQUE

DE LA VILLE D'ECHTERNACH,

AMBITUS ECHTERNACH,

BASILIKACHOUER ECHTERNACH



Regen, Sturm und große Gefühle: Das Konzert „Stürme, Leidenschaften und Träumereien“ widmet sich einem Thema, das in unserer Region gut bekannt ist – aber musikalisch ganz neu erlebt werden kann. Auf dem Programm stehen klangvolle Werke von Vivaldi („La Tempesta di Mare“ mit Sonja Dörner an der Flöte), Haydn („Der Sturm“) sowie Auszüge aus seiner berühmten „Schöpfung“. Mozarts festliche „Linzer Symphonie“ bringt Glanz und Energie, ergänzt durch musikalische Überraschungen.

Es musizieren zwei renommierte Chöre der Region – AMBITUS und der Basilikachouer Echternach – gemeinsam mit dem Sinfonietta-Orchester der Musikschule Echternach.

Pluie, tempête et émotions fortes : le concert « Orages, passions et rêveries » fait résonner un thème familier dans notre région – sous un jour musical inédit. Au programme : Vivaldi (La Tempesta di Mare avec Sonja Dörner à la flûte), Haydn (La Tempête et extraits de La Création) ainsi que la brillante symphonie « Linz » de Mozart. Quelques surprises musicales viendront également ponctuer la soirée.

Ce concert exceptionnel réunit deux chœurs renommés – AMBITUS (direction : Roby Schiltz) et le Chœur de la Basilique d'Echternach (direction : Marc Juncker) – accompagnés de l'orchestre Sinfonietta de l'École de Musique d'Echternach, sous la direction de Jean Thill.

10.10.2025 | 20h |
TRIFOLION Echternach
PASCAL SCHUMACHER & DANAE DÖRKEN
GLASS TWO

Der luxemburgische Vibraphonist Pascal Schumacher widmet sich in seinem Projekt GLASS I–III der Musik von Philip Glass. Der zweite Teil, GLASS TWO, ist eine Zusammenarbeit mit der deutsch-griechischen Pianistin Danae Dörken.

Gemeinsam interpretieren sie Werke von Glass neu – etwa Metamorphosis Four oder Mishima Closing – und kombinieren Vibraphon und Klavier zu einer klanglich reichen, minimalistischen Klangwelt.



© Julian Mährlein

Le vibraphoniste luxembourgeois Pascal Schumacher explore l'univers de Philip Glass dans son projet GLASS I–III. GLASS TWO est une collaboration avec la pianiste germano-grecque Danae Dörken.

Le duo revisite des œuvres comme Metamorphosis Four ou Mishima Closing dans des versions pour vibraphone et piano, mêlant profondeur et clarté sonore dans l'esprit du minimalisme.



© Constanze Zacharias, Hagen Wolf

11.10.2025 | 20h
TRIFOLION Echternach
CHRISTIAN ZACHARIAS
& LEIPZIGER STREICHQUARTETT

Seit Jahrzehnten verbindet Christian Zacharias und das Leipziger Streichquartett eine besondere musikalische Freundschaft. 2025 gehen der gefeierte Pianist und Dirigent und das renommierte Ensemble ein letztes Mal gemeinsam auf Tournee – ein Abschied von der Bühne für Zacharias, der sich künftig ganz seiner Arbeit als Dirigent widmet.

Ein Konzertabend, der zwei herausragende Namen der klassischen Musik vereint – und ein musikalischer Abschied mit großer Geste und viel Emotion.



© Constanze Zacharias, Hagen Wolf

Une profonde amitié musicale lie Christian Zacharias au Quatuor à cordes de Leipzig. En 2025, ces musiciens de renom se retrouveront une dernière fois sur scène pour une tournée d'adieu marquant le retrait de Zacharias du piano afin de se consacrer pleinement à la direction d'orchestre.

Un concert empreint d'émotion, réunissant deux références majeures de la scène classique – et marquant la fin d'un chapitre artistique commun.

11.10.2025 | 17h30

Église St. Pierre & Paul Echternach

SANDRINE CANTOREGGI

& JOSEPH MOOG

DUO VIOLIN & PIANO



Sandrine Cantoreggi tritt als Solistin, Kammermusikerin und in Ensembles wie Kammerata Luxemburg und OPUS3 auf. Sie spielte auf vielen europäischen Bühnen und tourte international, unter anderem in den USA, Russland und Japan.

Joseph Moog ist ein international gefeierter Pianist, der das Goldene Zeitalter der Klaviermusik neu belebt. Er wurde mit renommierten Preisen ausgezeichnet und tritt auf den bedeutendsten Konzertbühnen weltweit auf.



Sandrine Cantoreggi joue en soliste, musique de chambre et dans des ensembles comme Kammerata Luxemburg et OPUS3. Elle s'est produite sur de nombreuses scènes européennes et en tournée internationale, notamment aux États-Unis, en Russie et au Japon.

Joseph Moog est un pianiste de renommée internationale qui fait revivre l'âge d'or du piano. Lauréat de plusieurs prix, il se produit sur les plus grandes scènes du monde.

12.10.2025 | 17h

TRIFOLION Echternach

ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG

& ORCHESTER L'ARPA FESTANTE

PASSIO - ALESSANDRO SCARLATTI (1660–1725)

PASSIO SECUNDUM JOANNEM & RESPONSORI

PER LA SETTIMANA SANTA (extraits)

Dieses Programm ist Alessandro Scarlatti gewidmet, einem bedeutenden italienischen Oratorienmeister, anlässlich seines 300. Todestages im Jahr 2025. Das Ensemble Vocal du Luxembourg und das Orchester L'arpa festante unter der Leitung von Matthias Rajczyk laden ein, in die expressive und theatralische Welt von Scarlattis Passio domini nostri Jesu Christi secundum Joannem einzutauchen. Meditative Auszüge aus den Responsori per la Settimana Santa setzen ruhige Akzente und verleihen der dramatischen Erzählung zusätzliche Tiefe. Solisten, Chor und Orchester gestalten ein lebendiges Wechselspiel zwischen Erzählung und Emotion, das die Figuren und Stimmungen der Passion eindrucksvoll zum Leben erweckt.

Ce programme est dédié à Alessandro Scarlatti, maître italien de l'oratorio, à l'occasion du 300e anniversaire de sa mort en 2025. L'Ensemble Vocal du Luxembourg et l'orchestre L'arpa festante, dirigés par Matthias Rajczyk, proposent une immersion dans l'univers expressif et théâtral de sa Passio domini nostri Jesu Christi secundum Joannem. Des extraits méditatifs des Responsori per la Settimana Santa ponctuent le récit dramatique, apportant des moments de respiration. Solistes, chœur et orchestre donnent vie aux personnages et aux émotions de la Passion dans un dialogue vivant entre narration et expression.

MANIFESTATIONENSKALENDER

Änderungen unter Vorbehalt

08
09

AUGUST

01.08

20h00

Uergelsommer

Maurice Clement (Uergel)

> Basilika

02.+03.08

08h00

Internationaler

Floh-Trödel-Antikmarkt

> Parc municipal

02.+03.08

11h00

Steampunk-Convention

> Place du Marché



02.08

14h00

Guided tour: City Promenade

> Echternach Tourist Office

03.08

10h00

Mens sana in corpore sano

Féierung & Yoga

> Réimervilla

03.08-

17.08

Exposition

Josée & Jean KANDEL-KASS

> Galerie Dënzelt

05.08

19h00

Café des langues

> Hospice Civil / Spidol

06.08

16h30

Gratis Visite vum Carillon

> Echternach Tourist Office

06.08

17h30

Les Ballades du Carillon

> Basilika

08.08-

10.08

e-Lake festival

> Centre récréatif



08.08

20h00

Uergelsommer – Jos Majerus (Uergel)

> Basilika

09.08

14h00

Guided tour: City Promenade

> Echternach Tourist Office

10.08

10h00

Kochen und schlemmen wie bei den Römern – Workshop für Erwachsene

> Réimervilla

12.08

14h00

Guided Family Tour

> Echternach Tourist Office

13.08
08h00

Marché mensuel

➤ Place du Marché



13.08
11h05

Klackespill & Moart

Carillon Konzert

➤ Place du Marché

13.08
16h30

Gratis Visitte vum Carillon

➤ Echternach Tourist Office

13.08
17h30

Les Ballades du Carillon

➤ Basilika

14.08
12h00

Rythm & Beer

➤ Place du Marché

15.08
14h00

Guided Tour: Sauergeschichten

➤ Echternach Tourist Office

**19.08-
31.08**

Art Expo Peintures & Aquarelles

Roland Henrion

➤ Galerie Dënzelt

20.08
16h30

Gratis Visitte vum Carillon

➤ Echternach Tourist Office

20.08
17h30

Les Ballades du Carillon

➤ Basilika

21.08
14h00

Guided Tour: Echternach Klassisch

➤ Echternach Tourist Office

22.08
20h00

Uergelsummer

Ralf Hansjosten (Uergel) & Benedikt
Hansjosten (Cello)

➤ Basilika



23.+24.08
09h00

Braderie

➤ Echternach

SEPTEMBER

02.09
19h00

Café des langues

➤ Hospice Civil / Spidol

05.09
14h00

Guided Tour: City Promenade

➤ Echternach Tourist Office

06.09.
14h00

Nightglow & Modellballonen

➤ Porte St. Willibrord



07.09.
08h00

Randonnée: La Charly Gaul

➤ Place du Marché

07.09
10h00

Mens sana in corpore sano

Féierung & Yoga

➤ Réimervilla

10.09
08h00

Marché mensuel

> Place du Marché

10.09
11h05

Klacksespill & Moart

Carillon Konzert

> Place du Marché

13.+14.09
12h00 / 11h00

Grillfest "Wëll op Wëld"

> Place du Marché

18.09
14h00

Kraiderschmaus – Famillje-Workshop

> Réimervilla

18.09
14h00

Guided Tour: Sauergeschichten

> Echternach Tourist Office

**19.09-
23.09**
11h00

Echternnoacher Kiermes

> Parking "A Kack"



20.09
20h15

Oktoberfest mam

DJ-Hoffi-Zambezi & 7 Moukekingen

> TRIFOLION Echternach

21.09
15h30

Theatralesch Féierung

Vergieess mech net!

> Réimervilla



26.09
14h00

Guided tour: Wollfsschlucht

> Echternach Tourist Office

26.09
19h30

UK Chinese Music Ensemble

> TRIFOLION Echternach

27.09
09h30

Kannersecondhand

> Veräinshaus

27.09
10h00 + 14h00

Lego-Robotik Workshop

Mit LEGO® SPIKE™

Essential spielerisch Robotik entdecken!

> TRIFOLION Echternach

28.09
11h00

Gromperefest

> Place du Marché

28.09
14h00

Guided Tour: Echternach Klassisch

> Echternach Tourist Office

29.09
15h00

Conseil communal

> Hôtel de Ville

INFOS

echternach.lu/agenda



IMPRESSUM

Herausgeber / éditeur :

Administration Communale de la Ville d'Echternach
2, Place du Marché
Adresse Postale : B.P. 22
L-6401 Echternach
T. 22 92 22-1
F. 72 92 22-57

Redaktion / rédaction :

Collège des Bourgmestres et échevins
Secrétariat Communal

Layout:

creative corner • www.creativecorner.lu

Druck / impression :

Imprimerie de l'Est • www.imprimeriedelest.lu



D'Gemäneblatt
ass och online ze liesen!



 PRINTED IN 
 LUXEMBOURG

PacteClimat EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/
[www.youtube.com/channel/
UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA](https://www.youtube.com/channel/UC-JZZ_OLzfcy9IWQUqzwnxA)

